



Extracción y formateo

1 wen eBrahim?

وين ابراهيم · wén Ibrāhīm? · ¿Dónde está Ibrahim?

2 eBrahim fi l-kafitérya.

ابراهيم في الكفتيريا · Ibrāhīm fī l-kaftīrya · Ibrahim está en la cafetería.

3 wen il-kafitérya?

وين الكفتيريا · wén il-kaftīrya? · ¿Dónde está la cafetería?

4 il-kafitérya fi l-gámca.

الكفتيريا في الجامعة · il-kaftīrya fī l-jāmi'a · La cafetería está en la universidad.

5 wen il-gámca?

وين الجامعة · wén il-jāmi'a? · ¿Dónde está la universidad?

6 il-gámca fi Betlāhim.

الجامعة في بيت لحم · il-jāmi'a fī Bayt Laḥm · La universidad está en Belén.



VOCABULARIO (LEVANTINO)

Escuela

مدرسة • madrase • escuela

Hija

بنت • bint • hija

Chico / muchacho

ولد • walad • chico

La escuela

المدرسة • il-madrase • la escuela

El chico

الولد • il-walad • el chico

La hija

البنت • il-bint • la hija

Mundo

الدنيا • id-dinya • mundo

Cabeza

راس • rās • cabeza

Trabajo

شُغْل • šugul • trabajo

Gente

ناس • nās • gente

Hombre

زلمة • zalame • hombre

Estudiante

طالب · ṭālib · estudiante



TEXTO 2 – Extracto formateado

1 مرحبا · marḥaba · hola

2 كيف حالك؟ · kíif ḥál-ak? · ¿Cómo estás?

(forma dirigida a un hombre; si fuera a una mujer: kíif ḥál-ek?)

3 الحمد لله · al-ḥamdu lillāh · alhamdulillah / bien

(gracias a Allāh)

4 ابراهيم هون؟ · Ibrāhīm hoon? · ¿Está Ibrahim aquí?

5 لا، ابراهيم مش هون · la', Ibrāhīm míš hoon · No, Ibrahim no está aquí

6 وين هوّه؟ · wén hūwwe? · ¿Dónde está?

7 في بيت لحم · fī Béit Laḥm · En Belén

8 شكراً · šukran · gracias

9 عفواً · 'afwan · de nada

TEXTO 3 – pág. 11

1 مين هدا؟ · mīn hada? · ¿Quién es éste?

2 هدا ... • hada... • éste...

3 من وين هوّه؟ • min wén huwwe? • ¿De dónde es él?

4 هوّه من... • huwwe min... • Él es de...

5 هوّه معلّم؟ • huwwe m'allim? • ¿Es él el profesor?

6 لا، هوّه طالب هون • la', huwwe ṭālib hoon • No, él es estudiante aquí

TEXTO 4 – pág. 14

1 انتِ من حيفا؟ • inte min Ḥayfā? • ¿Estás tú en Haifa? / ¿Eres de Haifa?

(la forma escrita parece “انتِ” pero la frase funciona igual para “انت / inte” masculino; por contexto = masculino)

2 أيوه، أنا من حيفا • aywa, ana min Ḥayfā • Sí, estoy en Haifa / soy de Haifa

3 وين ساكن في حيفا؟ • wén sāken fī Ḥayfā? • ¿Dónde vives en Haifa?

4 في شارع... • fī shāri'... • En la calle...

5 أيّة نمرة؟ • ayya numra? • ¿En qué número?

6 نمرة تلاته • numra talāte • Número tres

■ TEXTO 5 – pág. 15

1 صباح الخير • ṣabāḥ il-khēr • buenos días

2 صباح الخير • ṣabāḥ il-khēr • buenos días

(en el cuaderno aparece repetido)

3 هون ابراهيم؟ • hoon Ibrāhīm? • ¿Está aquí Ibráhim?

4 لا، هوّه مش هون • la', huwwe miš hoon • No, él no está aquí

5 وينه؟ • wēno? • ¿Dónde está él?

6 ابراهيم في القدس • Ibrāhīm fī l-Quds • Ibráhim está en Jerusalén

7 شكراً • šukran • gracias

8 عفواً • 'afwan • de nada

.

■ TEXTO 6 – pág. 15

1 مرحبا • marḥaba • hola

2 مرحبتين • marḥabtéin • hola (forma más afectuosa / “doble hola”)

3 شو اسمك؟ • šū ismik? • ¿Cómo te llamas?

(a una mujer; para hombre sería šū ismak?)

4 اسمي ... • ismi ... • me llamo...

5 تشرفنا، من وين إنت؟ • tšarrafna, min wēn inti? •

Encantado/a, ¿de dónde eres?

6 أنا من ... • ana min ... • soy de...

7 وين إنت ساكنة هلق؟ • wēn inti sākné halla'? • ¿Dónde
vives ahora?

(forma femenina; masculino: sāken)

8 أنا ساكنة هلق في القدس • ana sākné halla' fī l-Quds • Vivo
ahora en Jerusalén

9 وين في القدس؟ • wēn fī l-Quds? • ¿Dónde en Jerusalén?

10 جنب أوتيل كبير • janb otēl kbir • cerca de un gran hotel

■ TEXTO 7 – pág. 17

1 مرحبا / مرحبتين • marḥaba / marḥabtéin • hola / hola
(más cálido)

2 وين كنت امبارح؟ • wēn kunt embāreh? • ¿Dónde
estuviste ayer?

3 كنت في حيفا • kunt fī Ḥēfā • Estuve en Haifa

4 إنت ومين؟ • inte w-mīn? • ¿Con quién?

5 أنا وصاحبي يوسف · ana w-ṣāḥbi Yūsuf · Yo y mi amigo Yusuf

6 وين في حيفا؟ · wēn fī Ḥēfā? · ¿Haifa... en dónde?

7 في المستشفى · fī l-mustashfa · En el hospital

8 ليش؟ · lésh? · ¿Por qué?

9 يوسف مش مبسوط شوي · Yūsuf miš mabsūt šwáy · Yusuf no está demasiado bien / Yusuf no está muy bien

VOCABULARIO / FRASES

1 هون · hoon · aquí

2 هناك · hunāk · allí / allá

3 ما بعرفش / ما بعرف · mā baʿref / mā baʿrefš · no sé

(la forma con “š” es típica del dialecto palestino para énfasis: “no lo sé para nada”)

4 وين راحت؟ · wēn rāḥat? · ¿A dónde se fue ella?

.

TEXTO 8 – pág. 19

1 صباح الخير · ṣabāḥ il-khēr · buenos días

2 صباح النور • ṣabāḥ in-nūr • (respuesta) buenos días /
“luz”

3 وين السكرتيرة؟ • wēn is-sikritēra? • ¿Dónde está la
secretaria?

4 السكرتيرة في المكتب • is-sikritēra fī l-maktab • La
secretaria está en la oficina

5 لا، هيّه مش في المكتب • la', hiyye miš fī l-maktab • No,
ella no está en la oficina

6 أنا كنت هناك • ana kunt hunāk • Yo estuve allí

7 وين راحت؟ • wēn rāḥat? • ¿A dónde se fue?

8 ما بعرف • mā ba'raf • No sé

9 شكراً • šukran • gracias

10 عفواً • 'afwan • de nada

♦ Unidad nueva 1: “Personas y lugares”

1. Recordatorio rápido (con una vuelta de tuerca)

هون ابراهيم؟ • hoon Ibrāhīm? • ¿Está aquí Ibrahim?

إبراهيم في القدس • Ibrāhīm fī l-Quds • Ibrahim está en
Jerusalén

Nuevas combinaciones con lo que ya sabes:

الجامعة هون · il-jāmi'a hoon · La universidad está aquí
الكفتيريا هناك · il-kaftīrya hunāk · La cafetería está allí
الأوتيل الكبير جنب الجامعة · il-otel il-kbīr janb il-jāmi'a · El gran hotel está al lado de la universidad

2. Pronombres muy usados (solo los básicos hoy)

Solo estos por ahora:

- أنا · ana · yo
- إنت · inte · tú (masc.)
- إنتِ · inti · tú (fem.)
- هوّه · huwwe · él
- هيّه · hiyye · ella

Frases modelo:

أنا من حيفا · ana min Ḥayfā · Soy de Haifa
إنت من القدس · inte min il-Quds · Tú eres de Jerusalén (a un hombre)
إنتِ من بيت لحم · inti min Béit Laḥm · Tú eres de Belén (a una mujer)
هوّه في المستشفى · huwwe fī l-mustashfa · Él está en el hospital
هيّه في المكتب · hiyye fī l-maktab · Ella está en la oficina

3. Mini-diálogo nuevo (nivel un poco más alto pero manejable)

هون مريم؟ · hoon Maryam? · ¿Está aquí Maryam?
لا، هيّه مش هون · la', hiyye miš hoon · No, ella no está aquí
وين هيّه؟ · wēn hiyye? · ¿Dónde está ella?
هيّه في الجامعة في حيفا · hiyye fī l-jāmi'a fī Ḥayfā · Ella está
en la universidad en Haifa

4. Mini-ejercicio (solo lectura mental o en voz alta)

Intenta leer en voz alta y **entender sin mirar la traducción**, luego la miras para comprobar:

- أنا ساكن في القدس · ana sāken fī l-Quds · Vivo en
Jerusalén (hablante hombre)
 - إنتِ ساكنة جنب الأوتيل الكبير · inti sākné janb il-otel il-
kbīr · Tú vives cerca del gran hotel (a una mujer)
-

Si esto te resulta cómodo, en el siguiente paso:

- metemos **más preguntas** (مين؟ وين؟ شو؟ ليش؟)
 - y empezamos a jugar con **negaciones** un pelín más
(مش / ما في).
-

 **UNIDAD NUEVA 2 — Preguntar, negar y ubicar (nivel suave+)**

Esta unidad introduce tres herramientas muy fuertes del levantino:

1. Negación con *mā fī* (no hay / no existe)
2. Preguntas con *šū* (qué) y *aywa / la'* (sí / no)
3. Construcciones de lugar más naturales

◆ 1. Negación útil: ما في — *mā fī* — “no hay”

Es superfrecuente en levantino.

- في قهوة? · *fī 'ahwe?* · ¿Hay café?
- ما في قهوة · *mā fī 'ahwe* · No hay café
- في سكرتيرة? · *fī sikritēra?* · ¿Hay secretaria?
- ما في سكرتيرة اليوم · *mā fī sikritēra il-yōm* · Hoy no hay secretaria

Combínalo con lo que ya sabes:

- ما في إبراهيم هون · *mā fī Ibrāhīm hoon* · Ibrahim no está aquí

(Sí, funciona como “no hay Ibrahim aquí”, pero se usa muchísimo así.)

◆ 2. Preguntas con شو — *šū* — “¿qué...?”

Muy directo:

- شو اسمك؟ · šū ismak? · ¿Cómo te llamas? (a un hombre)
- شو اسمكِ؟ · šū ismik? · ¿Cómo te llamas? (a una mujer)

Nuevas combinaciones:

- شو هذا؟ · šū hāda? · ¿Qué es esto?
- شو بدّك؟ · šū biddak? · ¿Qué quieres? (a un hombre)
- شو بدّكِ؟ · šū biddik? · ¿Qué quieres? (a una mujer)

(introduzco bidd– muy suavemente; luego haremos una unidad completa solo para “querer”)

◆ 3. Ubicaciones más naturales

Ya sabes:

- هون · hoon · aquí
- هناك · hunāk · allí
- جنب · janb · al lado de
- في · fī · en

Añadimos 3 muy útiles:

- قدام · 'uddām · delante de
- ورا · wara · detrás de
- فوق · fō' · encima

- تحت • taḥt • debajo

Ejemplos:

- is-sikritēra 'uddām il-maktab • السكرتيرة قدام المكتب
La secretaria está delante de la oficina
- is-sayyāra wara l-bēt • El coche está
السيارة وراء البيت
detrás de la casa
- il-ktāb fō' iṭ-ṭāwle • El libro está
الكتاب فوق الطاولة
encima de la mesa

◆ 4. Mini-diálogo (un poco más natural y fluido)

¿Dónde está
la secretaria hoy? • wēn is-sikritēra il-yōm? • وين السكرتيرة اليوم؟

No hay secretaria • mā fī sikritēra • ما في سكرتيرة

¿Por qué? • lésh? • ليش؟

Ella no está aquí • hiyye miš hoon • هيّه مش هون

Bueno, ¿qué
quieres tú? (a un hombre) • ṭayyeb, šū biddak inte? • طيب، شو بدك إنت؟

Quiero ver a
Ibrahim • biddī ashūf Ibrāhīm • بدي أشوف إبراهيم

◆ 5. Mini-ejercicio

Traduce mentalmente, luego comprueba:

1. No hay Ibrahim hoy.

→ ما في إبراهيم اليوم • mā fī Ibrāhīm il-yōm

2. ¿Qué quieres tú (a una mujer)?

→ شو بَدِّك إنتِ؟ • šū biddik inti?

3. El cuaderno está debajo de la mesa.

→ الدفتر تحت الطاولة • id-daftar taḥt iṭ-ṭāwle

shwāya shwāya / شويّة شويّة, sin cargar.

UNIDAD NUEVA 3 — raḥ (futuro), ‘am (presente continuo) y bi– (hábito / rutina)

Estas tres partículas te permiten hablar **como un levantino real**.

◆ 1. FUTURO con راح — raḥ

Se coloca **delante del verbo** en cualquier persona.

- راح أروح • raḥ arūḥ • Voy a ir / iré
- راح يجي • raḥ yījī • Él va a venir / vendrá
- راح نشوف • raḥ nšūf • Vamos a ver

En frases:

- راح أشوف إبراهيم بكرة • raḥ ashūf Ibrāhīm bukra • Veré a Ibrahim mañana

- هيّه راح تروح عالجامعة · hiyye raḥ trūḥ ‘a l-jāmi‘a · Ella va a ir a la universidad

(“‘a” = a / hacia)

◆ 2. PRESENTE CONTINUO con عم — ‘am

Equivale a “estoy haciendo”, “estás comiendo”, etc.

- أنا عم بكتب · ana ‘am buktob · Estoy escribiendo
- إنت عم تدرس · inta ‘am tadrus · Tú estás estudiando (a un hombre)
- هوّه عم بيحكي · huwwe ‘am yeḥki · Él está hablando
- هيّه عم تقرأ · hiyye ‘am ti’ra · Ella está leyendo

Frases naturales:

- أنا عم بشوف فيلم · ana ‘am bšūf film · Estoy viendo una película
- يوسف عم بيشتغل · Yūsuf ‘am byištighil · Yusuf está trabajando

◆ 3. HÁBITO / RUTINA con ب — bi-

Cuando algo es costumbre, no acción puntual.

- أنا بروح عالشغل بغير · ana brūḥ ‘a š-šughol bakkīr · Yo voy al trabajo temprano

- هوّه بيشرب قهوة كل يوم · huwwe byišrab 'ahwe kill yōm
• Él toma café cada día
- هيّه بتدرس بالجامعة · hiyye btudrus bil-jāmi'a · Ella
estudia en la universidad

Combinaciones útiles:

- بشتغل هون · bštighil hoon · Trabajo aquí
- بنام متأخر · banām mtā'khkhar · Duermo tarde

◆ 4. Mini diálogo (un poquito más natural)

وين راح تروح اليوم؟ · wēn raḥ trūḥ il-yōm? · ¿A dónde vas a ir hoy? (a un hombre)

راح أروح عحيفا · raḥ arūḥ 'a Ḥēfā · Voy a ir a Haifa

ليش؟ · lésh? · ¿Por qué?

عم بدرس هناك · 'am badrus hunāk · Estoy estudiando allí

وبتروح كل يوم؟ · w-btrūḥ kill yōm? · ¿Y vas todos los días?

لا، بس يومين بالأسبوع · la', bass yōmēn bil-usbū' · No, solo dos días a la semana

◆ 5. Mini-ejercicio (muy corto)

Traduce mentalmente, luego mira la respuesta:

1. Ella está trabajando ahora.

→ هيّه عم تشتغل هلق · hiyye 'am tištighil halla'

2. Voy a ver a mi amigo mañana.

→ راح أشوف صاحبي بكرّا · raḥ ashūf sāḥbī bukra

3. Normalmente tomo café temprano.

→ أنا بشرب قهوة بکیر · ana bašrab 'ahwe bakkīr

■ UNIDAD NUEVA 4 — El “verbo” QUERER (bidd-)

En levantino, *querer* no se conjuga como un verbo.

Funciona como **posesión de un deseo**:

“yo tengo deseo de...”, “tú tienes deseo de...”.

Esto lo hace **súper fácil**.

◆ 1. Formas principales de bidd–

Persona	Árabe	Transliteración	Español
Yo	بديّ	biddī	quiero
Tú masc.	بذكّ	biddak	quieres
Tú fem.	بذكّ / بذكّ	biddik	quieres
Él	بدهّ	biddo	quiere
Ella	بدهّا	biddha	quiere
Nosotros	بذنّا	biddna	queremos
Ellos	بدهمّ	biddhom	quieren

Nota: la doble “d” es real en pronunciación.

◆ 2. Construcción básica

bidd– + verbo en presente

- بَدِّي أروح · biddī arūḥ · quiero ir
- بَدِّكَ تشوف · biddak tšūf · quieres ver (a un hombre)
- بَدِّكِ تحكي؟ · biddik tiḥkī? · ¿quieres hablar? (a una mujer)
- بَدَّه يدرس · biddo yudrus · él quiere estudiar
- بَدَّها تجي · biddha tīj · ella quiere venir

◆ 3. Construcción con sustantivos

bidd– + nombre (sin verbo)

- بَدِّي قهوة · biddī 'ahwe · quiero café
- بَدِّي دفتر · biddī daftar · quiero un cuaderno
- بَدَّه سيارة · biddo sayyāra · él quiere un coche
- بَدَّها شاي · biddha šāy · ella quiere té

◆ 4. Formas muy naturales (y comunes)

1) “No quiero”

- مَا بَدِّي · mā biddī · no quiero
- مَا بَدِّكَ · mā biddak · no quieres (a un hombre)

2) “¿Qué quieres?”

- شو بَدَّك؟ · šū biddak? · ¿Qué quieres? (a un hombre)
- شو بَدِّك؟ · šū biddik? · ¿Qué quieres? (a una mujer)

3) “Quiero X ahora”

- بَدِّي هَلِّق · biddī halla’ · lo quiero ahora

◆ 5. Mini-diálogo de práctica

شو بَدَّك اليوم؟ · šū biddak il-yōm? · ¿Qué quieres hoy?

بَدِّي أَشُوف إِبْرَاهِيم · biddī ashūf Ibrāhīm · Quiero ver a Ibrahim

وِين بَدَّك تروح؟ · wēn biddak trūḥ? · ¿A dónde quieres ir?

بَدِّي أروح عالجامعة · biddī arūḥ ‘a l-jāmi’a · Quiero ir a la universidad

لِيش؟ · lésh? · ¿Por qué?

بَدِّي أدرس هَلِّق · biddī adrus halla’ · Quiero estudiar ahora

◆ 6. Mini-ejercicio (cortito)

Intenta traducir al árabe levantino:

1. Ella quiere café.
2. No quiero ir hoy.
3. ¿Qué quieres ver?

Y luego compara:

1. بدها قهوة • biddha 'ahwe
2. ما بدّي أروح اليوم • mā biddī arūḥ il-yōm
3. شو بدّك تشوف؟ • šū biddak tšūf? (a un hombre)

UNIDAD NUEVA 5 — Expresiones reales del día a día

◆ 1) TIENDA / COMPRAS

✓ Frases básicas

قديش هادا؟ • addēsh hāda? • ¿Cuánto cuesta esto?

قديش هاي؟ • addēsh hāy? • ¿Cuánto cuesta esta?

رخيص؟ • rkhīṣ? • ¿Es barato?

غالي شوي • ghāli shway • Es un poco caro

بدّي هذا • biddī hāda • Quiero este

بدّي هاي • biddī hāy • Quiero esta

في أرخص؟ • fī arḥaṣ? • ¿Hay algo más barato?

ما عندي • mā 'indī • No tengo

عطيتني واحد • a'ṭīnī wāḥad • Dame uno

عطيتني شويّة • a'ṭīnī shwáyye • Dame un poco

✓ Diálogo corto en tienda

قديش هادا؟ • addēsh hāda? • ¿Cuánto cuesta esto?

عشرين شكل • 'išrīn šékel • Veinte shékel

غالي شوي • ghāli shway • Es un poco caro
طيب، بذك أرخص؟ • ṭayyeb, biddak arḥaṣ? • Bueno,
¿quieres algo más barato?
إيه، في أرخص؟ • ēh, fī arḥaṣ? • Sí, ¿hay más barato?

♦ 2) TRANSPORTE / MOVESE

✓ Preguntar direcciones

وين الموقف؟ • wēn il-mawqef? • ¿Dónde está la parada?
وين الباص؟ • wēn il-bāṣ? • ¿Dónde está el bus?

عاليمين • 'al-yamīn • a la derecha
عالييسار • 'al-yasār • a la izquierda
دغري • dúghri • recto / directo

✓ En taxi / bus

لو سمحت، عالجامعة • law samaḥt, 'a l-jāmi'a • Por favor, a
la universidad

كم الأجرة؟ • kam il-'ujra? • ¿Cuánto es el pasaje?

واقف هون لو سمحت • wāqef hoon law samaḥt • Pare aquí,
por favor

بنزل هون • banzel hoon • Me bajo aquí

✓ Diálogo de transporte

لو سمحت، على حيفا · law samaḥt, ‘a Ḥēfā · Por favor, a Haifa

قديش؟ · addēsh? · ¿Cuánto?

تلاتين · talātīn · Treinta

طيب، ماشي · ṭayyeb, māshi · Bien, está bien

♦ 3) SALUD / SENTIRSE MAL

✓ Expresiones básicas

مش مرتاح · miš mertah · No me siento bien (hombre)

مش مرتاحة · miš mertaha · No me siento bien (mujer)

وجع راس · waja‘ rās · dolor de cabeza

وجع معدة · waja‘ mi‘de · dolor de estómago

تعبان · ta‘bān · cansado (m)

تعبانة · ta‘bāne · cansada (f)

لازم أروح عالدكتور · lāzem arūḥ ‘a d-doctōr · Tengo que ir al médico

بدّي دواء · biddī dawā · Quiero medicina

✓ Mini-diálogo (salud)

شو مالأك؟ · šū mālak? · ¿Qué te pasa? (a un hombre)

وجع راس، مش مرتاح · waja‘ rās, miš mertah · Dolor de cabeza, no me siento bien

لازم ترتاح شوي · lāzem tirtāḥ shway · Tienes que descansar

un poco

إيه، بدّي دواء • ēh, biddī dawā • Sí, quiero medicina

◆ 4) Micro-ejercicio

Traduce mentalmente, luego mira abajo:

1. Quiero algo más barato.
2. ¿Dónde está la parada del bus?
3. Tengo que ir al médico.

Soluciones:

1. بدّي أرخص • biddī arḥṣ
 2. وين موقف الباص؟ • wēn mawqef il-bāṣ?
 3. لازم أروح عالدكتور • lāzem arūḥ ‘a d-doctōr
-

 UNIDAD NUEVA 6 — Frases sociales + Construcciones naturales

◆ **PARTE A — FRASES SOCIALES INDISPENSABLES**

Estas son las que más se usan en Palestina, Jordania, Siria y Líbano.

Las pongo en tu formato: **árabe + transliteración + español en una línea.**

✓ Saludos ampliados

أهلاً وسهلاً · ahlan wa sahlān · bienvenido/a

تشرّفنا · tšarrafa · encantado de conocerte

شو هالغيبه؟ · šū hal-ghēbe? · ¡Cuánto tiempo sin verte!

✓ Cortesía cotidiana

لو سمحت · law samaḥt · por favor (a hombre)

لو سمحتي · law samaḥtī · por favor (a mujer)

من فضلك · min faḍlak/faḍlik · por favor (más formal)

شكراً كثير · šukran ktīr · muchas gracias

الله يخليك · Allāh ykhalīk · gracias (expresión afectuosa:
“que Allāh te proteja”)

عفواً · ‘afwan · de nada

ولا يهّمك · wala yhimmak · no te preocupes

✓ Disculpas y suavizar tono

آسف · āsif · perdón (hombre)

آسفة · āsfe · perdón (mujer)

معلّيش · ma‘lēš · no pasa nada / da igual / tranquilo

سامحني · sāmeḥnī · perdóname (a un hombre)

سامحيني · sāmeḥīnī · perdóname (a una mujer)

✓ Invitaciones y rechazos elegantes

تفَضِّل • tfaddal • adelante / pasa / toma (a un hombre)

تفَضِّلِي • tfaddalī • adelante (a una mujer)

تيجي معنا؟ • tīji ma‘na? • ¿vienes con nosotros?

يا ريت • yā rēt! • ¡ojalá! / ¡me encantaría!

ما بقدر • mā ba‘dar • no puedo

يمكن بعدين • yimken ba‘dēn • quizá más tarde

مو هلق • mu halla’ • no ahora

◆ PARTE B — CONSTRUCCIONES NATURALES CON raḥ / ‘am / bidd—

Aquí vamos a sonar **realmente levantinos**.

Usamos lo que ya sabes, pero creando frases más largas y fluidas.

✓ 1. Combinación con futuro raḥ

راح أحاول أشوفك بكرّا • raḥ aḥāwel ashūfak bukra • Intentaré verte mañana (a un hombre)

راح نرجع بعد شوي • raḥ nirja’ ba‘d shway • Volveremos en un rato

هيّه راح تروح إذا عندها وقت • hiyye raḥ trūḥ iza ‘indha wa’t • Ella irá si tiene tiempo

✓ 2. Combinación con presente continuo 'am

أنا عم بدور على شغل · ana 'am baddawwer 'a šughol · Estoy buscando trabajo

شو عم تعمل؟ · šū 'am ta'mel? · ¿Qué estás haciendo? (a un hombre)

هم عم بيحكوا معنا · homme 'am byihkū ma'na · Ellos están hablando con nosotros

✓ 3. Combinación con querencias bidd-

بدّي أحكي معك شوي · biddī aḥkī ma'ak shway · Quiero hablar contigo un poco

بدّها تروح بدري · biddha trūḥ badri · Ella quiere ir temprano

بدّهم يشوفونا · biddhom yšūfūna · Ellos quieren vernos

✓ 4. Mezcla total (nivel natural pero accesible)

أنا عم بدرس وهلق بدّي أرتاح شوي · ana 'am badrus w halla' biddī artāḥ shwāy · Estoy estudiando y ahora quiero descansar un poco

إذا في وقت، راح أروح لعندك · iza fī wa't, raḥ arūḥ la'andak · Si hay tiempo, iré a verte (a un hombre)

هم ما بدّهم ييجوا اليوم، بس يمكن بكرّا · homme mā biddhom yījū il-yōm, bass yimken bukra · Ellos no quieren venir hoy, pero quizá mañana

◆ Mini-ejercicio de cierre

Traduce mentalmente:

1. “Lo siento, no puedo venir ahora.”
2. “Estoy trabajando, pero luego quiero verte.” (a un hombre)
3. “Si quieres, vamos mañana.”

Soluciones:

1. ما بقدر أجي هلق · āsif, mā ba'dar ījī halla'
 2. أنا عم بشتغل، بس بعدين بدّي أشوفك · ana 'am baštaghil, bass ba'dēn biddī ashūfak
 3. إذا بدّك، منروح بكرّا · iza biddak, mnrūḥ bukra
-

■ UNIDAD NUEVA 7 — Pasado + Conversación natural + lāzem

◆ PARTE A — PASADO SIMPLE (MUY SUAVE)

En levantino, el pasado es mucho más fácil que en MSA.

✓ Verbo ser/estar en pasado:

kunt / kān

- كنت · kunt · yo estaba / yo fui / yo estuve

- كان • kār • él estaba / él fue
 - كانت • kārnet • ella estaba / fue
 - كنا • kunnā • nosotros estábamos
 - كانوا • kārū • ellos estaban
-

✓ Ejemplos sencillos:

كنت في البيت امبارح • kunt fī l-bēt mbāreh • Estuve en casa ayer

كان في الجامعة • kār fī l-jāmi'a • Él estaba en la universidad
كانت تعبانة شوي • kārnet ta'bāne shway • Ella estaba un poco cansada

كنا مع يوسف • kunnā ma' Yūsuf • Estábamos con Yusuf
كانوا بالمستشفى • kārū bil-mustashfa • Ellos estaban en el hospital

✓ Pasado con verbos normales

Los verbos se ponen en forma pasada muy fácil:

- رحت • reht • fui
- شاف • šāf • él vio
- شافت • šāfet • ella vio
- شفت • šuft • yo vi
- عملت • 'melt • hice

Ejemplos:

رحت عحيفا · reht ‘a Hēfā · Fui a Haifa

شفت صاحبي · šuft šāḥbī · Vi a mi amigo

هيّه شافت السكريتيرة · hiyye šāfet is-sikritēra · Ella vio a la secretaria

◆ PARTE B — CONVERSACIÓN REAL “EN CASA DE UN AMIGO”

Aquí subo un poquito el nivel, pero mantengo claridad.

✓ Mini-diálogo natural

أهلاً، تفضّل · ahlan, tfaddal · Hola, pasa adelante (a un hombre)

شكراً، كيفك؟ · šukran, kīfak? · Gracias, ¿cómo estás?

منيح، وإنت؟ · mnīḥ, w-enta? · Bien, ¿y tú?

كنت بالشغل طول اليوم · kunt biš-šughol ṭūl il-yōm · Estuve en el trabajo todo el día

تعبان شوي · ta‘bān shway · Estoy algo cansado

ليش ما ارتحت؟ · lésh mā irtaḥt? · ¿Por qué no descansaste?

كان عندي شغل كثير · kān ‘indī šughol ktīr · Tenía mucho trabajo

بدّك قهوة؟ · biddak ‘ahwe? · ¿Quieres café?

إيه، ياريت · ēh, yā rēt · Sí, me encantaría

لحظة، عم جهّزها · laḥza, ‘am jahhezha · Un momento, la

estoy preparando

شكراً، تمام، tamām, šukran • Perfecto, gracias

♦ **PARTE C — لازم lāzem — “tener que / deber”**

Súper útil y muy expresivo.

✓ **Estructura:**

lāzem + verbo en presente

Ejemplos:

- لازم أروح • lāzem arūḥ • tengo que ir
 - لازم تدرس • lāzem tadrus • tienes que estudiar (a un hombre)
 - لازم تدرسي • lāzem tadrusī • tienes que estudiar (a una mujer)
 - لازم نشتغل • lāzem neštighil • tenemos que trabajar
-

✓ **Lāzem en contexto:**

لازم أشوف الدكتور • lāzem ashūf id-doctōr • Tengo que ver al médico

لازم نرجع بغير • lāzem nirja‘ bakkīr • Tenemos que volver temprano

لازم تعمل هيك • lāzem ta‘mel hēk • Tienes que hacer eso (a un hombre)

لازم تروّق شوي • lāzem trawwe' shway • Tienes que calmarte un poco

— útil en conversaciones de salud o estrés.

◆ **PARTE C2 — Mezcla completa (nivel natural)**

كنت تعبان امبارح، ولازم أرتاح اليوم
lāzem artāḥ il-yōm

Estaba cansado ayer, y tengo que descansar hoy

هوّه كان بالمستشفى، بس هلق عم يتحسن
huwwe kām bil-
mustashfa, bass halla' 'am yithassan

Él estaba en el hospital, pero ahora está mejorando

بدّي أروح لعند صاحبي، بس لازم أخلص شغلي بالأول
biddī arūḥ
la'and ṣāḥbī, bass lāzem aḥalliṣ ṣughlī bil-awwal

Quiero ir a casa de mi amigo, pero primero tengo que terminar mi trabajo

◆ **Mini-ejercicio**

Traduce:

1. Tenía mucho trabajo ayer.
2. Tengo que ir a Haifa mañana.
3. Él estaba estudiando en casa de su amigo.
4. Quiero descansar pero tengo que trabajar.

Soluciones:

1. كان عندي شغل كثير امبارح · kār 'indī šughol ktīr mbāreh
 2. لازم أروح عحيفا بكرة · lāzem arūḥ 'a Ḥēfā bukra
 3. كان عم يدرس ببيت صاحبه · kār 'am yadrus b-bēt šāḥbo
 4. بدّي أرتاح بس لازم أشتغل
aštighil
-

UNIDAD NUEVA 8 — Situaciones reales + Vocabulario útil + Negaciones avanzadas

Dividida en tres partes claras:

- A) Conversaciones reales
 - B) Vocabulario expandido
 - C) Negaciones levantinas profundas
-

◆ PARTE A — CONVERSACIONES REALES (3 lugares: hospital, restaurante, correos)



1. En el hospital (nivel real, pero claro)

مرحبا، لو سمحت · marḥaba, law samaḥt · Hola, por favor
(a un hombre)

بدّي أشوف دكتور · biddī ashūf doctōr · Quiero ver a un
médico

شو مآلك؟ · šū mālak? · ¿Qué te pasa? (a un hombre)

· waja' rās w ta'bān shway · Dolor de
cabeza y estoy un poco cansado

· lāzem ta'mel faḥṣ · Tienes que hacerte
una revisión

· ṭayyeb, kam il-wa't? · Bien, ¿cuánto
tiempo?

· nuṣ sā'a taqrīban · Media hora más o
menos

2. En un restaurante

· marḥaba, law samaḥt il-menu ·
Hola, por favor la carta

· šū btnṣaḥnī? · ¿Qué me recomiendas?
· il-akil hoon zākī ktīr · La comida aquí
está muy rica

· biddī ṣaḥn ḥummuṣ · Quiero un plato de
hummus

· w biddī mayye · Y quiero agua

· fī ḥalawīyyāt? · ¿Hay postres?

· āh, fī kunāfe · Sí, hay knafeh

3. En correos (muy práctica)

· marḥaba, law samaḥt · Hola, por favor

· biddī ab'at ṭard · Quiero enviar un paquete

· la-wēn? · ¿A dónde?

أوروبا · 'a Urubba · A Europa
قدیش الوزن؟ · addēsh il-wazn? · ¿Cuánto pesa?
حوالي كيلو · ḥawālē kilo · Aproximadamente un kilo
في ورق أعبیه؟ · fī wara' a'abbīh? · ¿Hay formularios para
rellenar?
هون · ēh, hoon · Sí, aquí

◆ PARTE B — VOCABULARIO EXPANDIDO

Un pequeño set muy útil y frecuente.

1. Ropa

قميص · 'amīṣ · camisa
بنطلون · banṭalōn · pantalón
جاكيت · jakēt · chaqueta
تياب · tyāb · ropa (general)
حذاء / كندرة · kéndra / ḥidā' · zapatos

2. Comida básica

خضرة · khuḍra · verduras
فاكهة · fākeh(a) · fruta
لحم · laḥem · carne
دجاج · dajāj · pollo
خبز · khobez · pan

3. Transporte

تاكسي • taksī • taxi

باص • bāṣ • bus

محطة • maḥaṭṭa • estación / parada

شارع • shāre' • calle

4. Cuerpo (muy útil en médico)

راس • rās • cabeza

ظهر • zahr • espalda

بطن • baṭen • barriga

رجل • rij(e)l • pierna

إيد • 'īd • mano / brazo

◆ PARTE C — NEGACIONES AVANZADAS (LEVANTINO PURO)

Estas son muy auténticas y te hacen sonar **nativo**.

✓ 1. ما في — mā fī — “no hay / no existe”

La conoces, pero ampliamos:

- ما في وقت • mā fī wa't • No hay tiempo
 - ما في باصات اليوم • mā fī bāṣāt il-yōm • No hay buses hoy
-

✓ 2. ما كان في — mā kān fī — “no hubo / no había”

Muy útil:

- ما كان في أكل · mā kān fī akil · No había comida
 - ما كان في دكتور · mā kān fī doctōr · No había médico
-

✓ 3. ما رح يكون في — mā raḥ ykūn fī — “no habrá”

Para futuro negativo:

- ما رح يكون في درس بكرة · mā raḥ ykūn fī dars bukra · No habrá clase mañana
 - ما رح يكون في تاكسي بعد الساعة عشرة · mā raḥ ykūn fī taksī ba‘d is-sā‘a ‘ašra · No habrá taxis después de las 10
-

✓ 4. Negación personal: مش / مو — miš / mu

- مش هون · miš hoon · no está aquí
- مو لازم تروح · mu lāzem trūḥ · no tienes que ir / no hace falta que vayas

(“mu” es más sirio-libanés; “miš” más palestino-jordano. Las dos se entienden.)

◆ EJERCICIO FINAL

Traduce mentalmente:

1. “No había taxis ayer.”
2. “No habrá comida mañana.”
3. “Estoy cansado y tengo que descansar.”
4. “Quiero enviar un paquete a Europa.”
5. “No hay médico ahora.”

Soluciones:

1. ما كان في تاكسي امبارح • mā kān fī taksī mbāreh
2. ما رح يكون في اكل بكرة • mā rah ykūn fī akil bukra
3. أنا تعبان ولازم أرتاح • ana ta‘bān w lāzem artāḥ
4. بدّي أبعث طرد على أوروبا • biddī ab‘at ṭard ‘a Urubba
5. ما في دكتور هلق • mā fī doctōr halla’

UNIDAD NUEVA 9 — Diálogos naturales + Modales + Expresiones idiomáticas

◆ PARTE A — DIÁLOGOS AVANZADOS (nivel calle, pero claro)

Tres situaciones:

1. Quedar con alguien
2. Hablar del tiempo / clima
3. Conversación espontánea tipo “elevator small-talk”



1. Quedar con alguien

• شو رأيك نلتقي اليوم؟ · šū rā'yak nilta'ī il-yōm? · ¿Qué te parece si quedamos hoy? (a un hombre)
• منيح، بس أي ساعة؟ · mnīḥ, bass ayya sā'a? · Bien, ¿a qué hora?
• بعد الشغل، حوالي ستة · ba'd iš-šughol, ḥawāle sitte · Después del trabajo, sobre las seis
• تام، وين؟ · tamām, wēn? · Perfecto, ¿dónde?
• عالكفتيريا القديمة · 'a l-kaftīrya il-'adīme · En la cafetería vieja
• ماشي، بشوفك هنيك · māshi, bašūfak hnik · Vale, te veo allí



2. El tiempo / clima

• الدنيا برد اليوم · id-dinya bard il-yōm · Hace frío hoy
• إيه، وكان مطر الصبح · ēh, w kām maṭar iṣ-ṣubḥ · Sí, y llovió por la mañana
• شكلها رح تشتي كمان · šaklha raḥ tišatti kamān · Parece que va a llover más
• والله؟ · walla? · ¿De verdad? / ¿En serio?
• إيه، الجو مو ثابت · ēh, il-jaww mu sābet · Sí, el clima está inestable



3. Small-talk casual

كيف الشغل؟ · kīf iṣ-ṣughol? · ¿Cómo va el trabajo?
ماشي الحال · māshi l-ḥāl · Va tirando / normal
مشغول هالفترة · mašghūl hal-fatra · Estoy ocupado
últimamente
الله يقويك · Allāh y'awwīk · Que Allāh te dé fuerza
تسلم، وإنت كيفك؟ · tislam, w enta kīfak? · Gracias, ¿y tú?
تمام، الحمد لله · tamām, al-ḥamdu lillāh · Bien, gracias a
Allāh

◆ PARTE B — ESTRUCTURAS MODALES (puedo / no puedo / tal vez / parece que)

- ✓ 1. Poder — *ba'dar / bi'der* (forma palestina: *ba'dar*)
- بقدر أساعدك؟ · ba'dar asā'dak? · ¿Puedo ayudarte?
 - ما بقدر اليوم · mā ba'dar il-yōm · Hoy no puedo
 - هوّه بقدر يجي بكي · huwwe ba'dar yījī bakkīr · Él puede venir temprano
-

- ✓ 2. Tal vez / quizá — *yimken // mumkin*
- يمكن نلتقي بكرّا · yimken nilta'ī bukra · Quizá quedemos mañana
 - ممكن تشرحلي؟ · mumkin tišrahli? · ¿Podrías explicarme?

✓ 3. Parece que... — *šaklo / šaklha / šaklna...*

- شكله تعبان · šaklo ta‘bān · Parece cansado
- شكلها مش جوعانة · šaklha miš ju‘āne · Parece que ella no tiene hambre
- شكلهم راح يتأخروا · šakl-hom raḥ yit’akhkharū · Parece que van a llegar tarde

✓ 4. Es posible / puede ser — *bi-yimši / mumkin yṣīr*

- ممكن يصير هيك · mumkin yṣīr hēk · Puede pasar así
- بيمشي الحال · biyimši l-ḥāl · Vale / funcionará / es aceptable

◆ PARTE C — EXPRESIONES IDIOMÁTICAS LEVANTINAS
(muy reales)

Las más útiles y más comunes.

✓ 1. “Va tirando / en plan normal”

ماشي الحال · māshi l-ḥāl

✓ 2. “No te preocupes”

ولا يهَمّك • wala yhimmak

✓ 3. “Que Allâh te dé fuerza” (muy levantino-afectuoso)

الله يقوِّيك • Allāh y'awwīk

✓ 4. “De verdad / ¿en serio?”

عن جد؟ • ‘an jadd?

✓ 5. “En un momento / espérate tantito”

دقيقة بس • da’ī’a bass

✓ 6. “Poco a poco / con calma”

شويّة شويّة • shwāyye shwāyye

(Como tú avanzas)

✓ 7. “Como tú quieras”

براڤتك • braḥtak (a hombre) / braḥtik (a mujer)

✓ 8. “Qué pena / qué lástima”

يا خسارة • yā ḥasāra

◆ EJERCICIO FINAL

Traduce mentalmente:

1. “Parece que no puede venir hoy.”
2. “Quizá nos veamos mañana.”
3. “Estoy ocupado, pero va tirando.”
4. “¿Qué te parece si quedamos después del trabajo?”

Soluciones:

1. شكله ما بقدر يجي اليوم • šaklo mā ba'dar yījī il-yōm
2. يمكن نلتقي بكرة • yimken nilta'ī bukra
3. أنا مشغول، بس ماشي الحال • ana mašghūl, bass māshi l-ḥāl
4. شو رأيك نلتقي بعد الشغل؟ • šū rā'yak nilta'ī ba'd iš-šughol?

■ UNIDAD NUEVA 10 — Diálogo largo + explicación + versión simplificada

Voy a darte:

1. **Diálogo natural completo** (nivel realista, palestino-levantino claro)

2. **Versión simplificada** para asegurarnos que todo entra
3. **Puntos gramaticales integrados** sin pesadez
4. **Mini-ejercicio final**

Todo en tu formato: **árabe + transliteración + español**.

1. DIÁLOGO LARGO NATURAL (ESCENA: “Encuentro en la calle”)

مرحبا يوسف! وين كنت هالفتره؟

marḥaba Yūsuf! wēn kunt hal-fatra?

Hola Yusuf, ¿dónde has estado últimamente?

كنت مشغول بالشغل، وما كان في وقت أرتاح

kunt mašghūl biš-šughol, w mā kān fī wa't artāḥ.

He estado ocupado con el trabajo, y no había tiempo para descansar.

شكلك تعبان شوي

šaklak ta'bān shway.

Parece que estás algo cansado.

إيه، وعم جرّب نام بكّير، بس ما بقدر

ēh, w 'am jarrib nām bakkīr, bass mā ba'dar.

Sí, y estoy intentando dormir temprano, pero no puedo.

لازم ترتاح، والله

lāzem tirtāḥ, walla.

Tienes que descansar, de verdad.

شايف الوضع؟ في شغل كثير هالأيام

šāyef il-waḍa' ? fī šughol ktīr hal-ayām.

¿Ves cómo está la cosa? Hay mucho trabajo estos días.

طيب، بكرة راح تروح عالشركة؟

ṭayyeb, bukra raḥ trūḥ 'a š-širka?

Bueno, ¿mañana vas a ir a la empresa?

يمكن... إذا صحيت

yimken... iza šheet.

Quizá... si me despierto.

شو رأيك نلتقي بعد الشغل؟

šū rā'yak nilta'ī ba'd iš-šughol?

¿Qué te parece si nos vemos después del trabajo?

تمام، بس بدّي أروح عالبيت أول

tamām, bass biddī arūḥ 'a l-bēt awwal.

Perfecto, pero quiero ir a casa primero.

ليش؟

lēsh?

¿Por qué?

لازم أبدّل تيابي، وكان برد الصبح

lāzem abdell tyābī, w kān bard iš-ṣubh.

Tengo que cambiarme la ropa, y hacía frío por la mañana.

طيب، نلتقي بالكفتيريا القديمة؟

ṭayyeb, nilta'ī bil-kaftīrya l-'adīme?

Vale, ¿nos vemos en la cafetería vieja?

ولا يهَمَّك، بشوفك هنيك.

wala yhimmak, bašūfak hnik.

No te preocupes, te veo allí.

2. VERSIÓN SIMPLIFICADA (por si quieres repasarla fácil)

وين كنت هالفتره؟

wēn kunt hal-fatra?

¿Dónde has estado últimamente?

كنت مشغول بالشغل.

kunt mašghūl biš-šughol.

He estado ocupado con el trabajo.

شكلك تعبان.

šaklak ta'bān.

Parece que estás cansado.

لازم ترتاح.

lāzem tirtāḥ.

Tienes que descansar.

شو رأيك نلتقي؟

šū rā'yak nilta'ī?

¿Quedamos?

تمام، بشوفك هنيك.

tamām, bašūfak hnik.

Bien, te veo allí.

■ 3. PUNTOS GRAMATICALES QUE APARECEN EN EL DIÁLOGO

- **kunt** = estaba / he estado
- **mā kān fī** = no había
- **šaklak** = parece que tú (hombre)
- **‘am + verbo** = acción en progreso (“estoy intentando...”)
- **ba’dar** = puedo
- **lāzem** = tengo que
- **yimken** = quizá
- **raḥ + verbo** = futuro
- **biddī** = quiero
- **wala yhimmak** = no te preocupes (calle total)

■ 4. MINI-EJERCICIO

Traduce mentalmente (yo te doy abajo la solución):

1. “Parece que no puedes descansar.”
2. “He estado ocupado estos días.”
3. “Quiero verte, pero primero tengo que ir a casa.”
4. “Quizá vaya mañana.”

Soluciones:

1. شكلك ما بقدر ترتاح . šaklak mā ba'dar tirtāḥ
 2. كنت مشغول هالأيام . kunt mašghūl hal-ayām
 3. بدّي أشوفك، بس لازم أروح عالبيت أول . biddī ashūfak, bass lāzem arūḥ 'a l-bēt awwal
 4. يمكن أروح بكرّا . yimken arūḥ bukra
-

:



EXTRACCIÓN DEL TEXTO (LITERAL)

البِتْزا

"رامي، شو رأيك نروح رِحْلَة؟ أنا وإنت لحالنا؟"

"آه، ليش لأ؟ وين نروح؟"

"عَ البِتْزا"

"متى نروح؟"

"بيوم عيد ميلادي"

"صح، عيد ميلادك قَرَّب. طَيِّب، إِمَّك وأبوك بيوافقوا؟"

"أنا مش ولد صغير. صار عمري ٣٠ سنة. وبعدين إنتَ معي"

"بس يا عَزِيز، إنتَ عارف إُنُو أبوك وإِمَّك ما بيطيّقوني"

"هاد مش إشي جديد. من أيام المدرسة وهُمّ بيحاولوا يفرّقونا عن بعض"

"وكمان أنا مُفْلَس. ما معي مصاري"

"ما في مَشْكِلَة، أنا بدبّرّها"

"طيب ماشي، أنا موافق. رَح يكون أجلي عيد ميلاد"

Ahora, juanris, vamos a analizar **la dificultad real** de este texto.

ANÁLISIS DE DIFICULTAD

Este texto está en **levantino palestino**, con nivel **A2–B1**.
No es básico-básico, pero tampoco es avanzado.

✓ ¿Qué contiene que lo hace A2–B1?

1. Uso natural de preguntas:

- شو رأيك
- وين نروح
- متى نروح

2. Construcciones de futuro con راح:

- رح يكون

3. Expresiones idiomáticas reales:

- ما بيطيّقوني (no me soportan)
- بدبرّها (yo me encargo / lo arreglo)

4. Negaciones avanzadas:

- ما في مشكلة
- ما بيطيّقوني

5. Verbos con prefijos y sufijos:

- بيوافقوا

- بيحاولوا
- يفرّقونا

6. Vocabulario emocional / social

- مُفَلَّس (sin dinero, arruinado)
- عيد ميلاد (cumpleaños)

7. Uso de diminutivo emocional:

- بس يا عزيز

8. Referencias culturales

- viaje
- familia que no aprueba
- cumpleaños

✓ ¿Qué partes de este texto te pueden costar ahora mismo?

- verbos con prefijos y plural (بيوافقوا، بيحاولوا، يفرّقونا)
- expresión idiomática (ما بيطيّقوني)
- dobles consonantes / énfasis (مُفَلَّس، يفرّقونا)
- construcciones afectivas (بس يا عزيز)

1. Explicación gramatical completa

2. Versión simplificada A1

3. Ejercicios para dominar las partes difíciles



EXTRACCIÓN Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO (pág. 2)

1)

"رامي، شو رأيك نروح رحلة؟ أنا وانت لحالنا؟"

"Rāmī, šū rā'yak nrūḥ riḥle? ana w-inta laḥālna?"

"Rami, ¿qué te parece si vamos de excursión? Tú y yo solos?"

2)

"آه، ليش لأ؟ وين نروح؟"

"Āh, léš la'? wēn nrūḥ?"

"Sí, ¿por qué no? ¿A dónde vamos?"

3)

"ع البترا"

"a l-Batrā."

"A Petra."

4)

"متى نروح؟"

"emtā nrūḥ?"

"¿Cuándo vamos?"

5)

"بيوم عيد ميلادي"

"b-yōm 'īd mīlādī."

"El día de mi cumpleaños."

6)

"صح، عيد ميلادك قرب. طيب، إممك وأبوك يوافقوا؟"

"ṣaḥ, 'īd mīlādak 'éreb. ṭayyeb, immak w-abūk ywāf'ū?"

"Cierto, tu cumpleaños está cerca. Bien... ¿tu madre y tu padre estarán de acuerdo?"

7)

"أنا مش ولد صغير. صار عمري ٣٠ سنة. وبعدين إنت معي"

"ana miš walad zgīr. ṣār 'omrī talātīn séné. w-ba'dēn enta ma'ī."

"No soy un niño. Ya tengo 30 años. Y además estás conmigo."

8)

"بس يا عزيزي، إنت عارف إنو أبوك وإممك ما يطيقوني"

"bass yā 'azīzī, enta 'āref innu abūk w-immak mā yiṭīqūnī."

“Pero querido, tú sabes que tu padre y tu madre no me soportan.”

9)

هاد مش إشي جديد. مِن أَيَّامِ المدرسة وَهُمْ يَحاولوا يَفَرِّقونا عن بعض.

“hād miš éši jdīd. min ayyām il-madrese w-homme yḥāwlū yfarriqūna ‘an ba‘ḏ.”

“Eso no es nuevo. Desde los días de la escuela han intentado separarnos.”

10)

"وَكَمَان أَنَا مُفَلِّس. مَا مَعِي مَصَارِي"

“w-kamān ana mfalles. mā ma‘ī maṣārī.”

“Y además estoy sin un duro. No tengo dinero.”

11)

"مَا فِي مَشْكَلَة، أَنَا بَدَبَّرَهَا"

“mā fī moškile, ana b-addabberha.”

“No hay problema, yo me las arreglo.”

12)

"طيب ماشي، أنا موافق. رح يكون أحلى عيد ميلاد"

"ṭayyeb māshi, ana mwāfe'. raḥ ykūn aḥla 'īd mīlād."

"Bien, de acuerdo. Va a ser el mejor cumpleaños."



DIFICULTAD DEL TEXTO

✓ Nivel real: B1/B2 levantino

✓ Dialectal puro: uso de:

— *miš, mfalles, yṭīqūnī, b-addabberha, raḥ ykūn, ṣār 'omrī*

✓ Gramática viva:

— futuro con *raḥ*

— pasado con *ṣār*

— posesión con *ma'ī*

— expresiones idiomáticas: *ma fī moškile, aḥla 'īd*

"رَح أَخْبَرَهُمْ وَأَقُولُكَ عَشَانِ نَجْهَزُ حَالُكَ"

أنا عزيز أحمد، شاب أردني. ما كملت تعليمي لأسباب صحيّة. عمري ٣٠ سنة ولسا عايش مع أهلي. ما اتزوجت ولا عمري حتى تعرّفت على بنت

عندي صاحب واحد، رامي، صاحبي من أيام المدرسة. كنّا ندرّس مع بعض، وكثير كان يبات عندي ونقعد نحكي للصباح

بس أهلي ما بحبّوه لأنّهم بيفكّروا إنّو إلو تأثير سلبي عليّ، وعلى حياتي الاجتماعيّة، لأنّو من عيلة فقيرة واحنا أغنيا. حاولوا كثير يفرّقونا ولما شافوا إنّو ما في فائدة، طلبوا مِنِّي إني أشوفه بس في البيت وما نطلع على أماكن عامّة. وافقت عشان أرتاح من نفسهم. هَلَّا بدّي أسافر معو ثلاث ليالي عَ البترا. مش عارف شو رح تكون ردّة فعلهم بس بيعرفوا

قبل يومين من عيد ميلادي، كنت بتعشّي مع أبوي وأمّي في البيت، واحنا بناكل أمّي سألتني: "عزیز، شو بدّك نجيبلك أنا وأبوك هديّة في عيد ميلادك؟"

عيد ميلادك؟

"ردّيت وبدون تردّد: "رحلة للبترا لمُدّة ثلاث ليالي

"سألت بابا: "أحمد، بنقدّر نروح على البترا ثلاث ليالي؟ عندك وقت؟"

EXTRACCIÓN — IMAGEN 2 (página 4 del libro)

Aquí va el texto tal cual, **en árabe exacto**, respetando saltos y puntuación.

النص – الصفحة ٤

"رَح أَخبرهم وأقولك عشان نجّهز حالك"

أنا عزيز أحمد، شابّ أردني. ما كمّلت تعلّيمي لأسباب صحّيّة. عمري ٣٠ سنة. ولسّا عايش مع أهلي. ما اتزوّجت ولا عمري حتّى تعرّفت على بنت عندي صاحب واحد، رامي، صاحبي من أيّام المدرسة. كُتّا ندرُس مع بعض، وكثير كان يبات عندي ونقعد نحكي للصبح.

بس أهلي ما بحبّوه لأنّهم بيفكّروا إنّهُ إلو تأثير سلبيّ عليّ. وعلى حياتي الاجتماعيّة، لأنّو من عيلة فقيرة وإحنا أغنيا. حاولوا كثير يفرّقونا ولما شافو إنّو ما في فايده. طلبوا منّي إني أشوفو في البيت وما نطلع على أماكن عامّة.

وافقت عشان أرتاح من نفهم. هَلَا بَدِّي أسافر معو ثلاث ليالي عَ البترا. مش عارف شو رح تكون ردة فعلهم بس يعرفوا.

قبل يومين من عيد ميلادي، كُنت بتعشّي مع أبوي وإمي في البيت. وإحنا "بناكل سألتني: "عزيز، شو بَدّك نجيبلك أنا وأبوك هديّة في عيد ميلادك؟ "عيد ميلادك؟"

"ردّيت وبدون تردّد: "رَحْلة للبترا لمُدّة ثلاث ليالي

"سألت بابا: "أحمد، بِقَدَر نزوّج على البترا ثلاث ليالي؟ عندك وقت تِثَرِّي؟"

1. Integración de los textos 1 y 2 bajo el título

➡ **Lectura Real 1: البترا — Nivel Intermedio Suave**

2. Transliteración línea por línea

3. Traducción al español

4. Glosario levantino útil

5. Ejercicios adaptados a tu nivel (medio–suave)

Todo organizado y claro para integrarlo en tu curso "shwāya shwāya".

LECTURA REAL 1 — البترا (Petra)

Nivel Intermedio Suave

(Textos tomados de las dos imágenes que enviaste)

TEXTOS

Árabe – Transliteración – Español

1

رامي، شو رأيك نروح رِحلة؟ أنا وإنت لحالنا؟

Rāmī, šū rā'yak nrūḥ riḥle? anā w enta laḥālnā?

Rami, ¿qué te parece si vamos de excursión? ¿Tú y yo solos?

2

آه، ليش لأ؟ وين نروح؟

Āh, lēš la'? wēn nrūḥ?

Ah, ¿por qué no? ¿A dónde vamos?

3

عَ البترا.

'a l-Batrā.

A Petra.

4

متى نروح؟

emtā nrūḥ?

¿Cuándo vamos?

5

بيوم عيد ميلادي.

b-yōm 'īd mīlādī.

El día de mi cumpleaños.

6

صح، عيد ميلادك قَرَب. طَيِّب، إِمَّك وأَبوك بيوافقوا؟

**ṣaḥ, 'īd mīlādak 'arrab. ṭayyeb, 'immak w abūk
bywāfe'ū?**

Es verdad, tu cumpleaños está cerca. Bueno, ¿tu madre y tu padre estarán de acuerdo?

7

أنا مش ولد صغير. صار عمري ٣٠ سنة. وبعدين إنت معي.

**anā miš walad zghīr. ṣār 'omrī talātīn sene. w ba'dēn
enta ma'ī.**

Ya no soy un niño. Tengo 30 años. Y además, tú estás conmigo.

8

بس يا عزيزي، إنت عارف إنَّو أبوك وأمَّك ما بيطيقوني.

**bass yā 'azīzī, enta 'āref 'ennū abūk w 'immak mā
biṭī'ūnī.**

Pero querido, tú sabes que tu padre y tu madre no me soportan.

9

هاد مش إشي جديد. من أيَّام المدرسة وهمّ بيحاولوا يُفَرِّقونا عن بعض.

**hād miš 'išī jdīd. min ayyām il-madrasé w homme
byahāwlū yfarreqūnā 'an ba'd.**

Eso no es algo nuevo. Desde los días de la escuela han intentado separarnos.

10

وَكَمَان أَنَا مَفْلَسٌ. مَا مَعِيَ مَصَارِي.

w kamān anā mfalles. mā ma‘ī maṣārī.

Y además estoy sin dinero. No tengo plata.

11

مَا فِي مَشْكَلَةٍ، أَنَا بَدَبَّرَهَا.

mā fī miškale, anā baddabberha.

No hay problema, yo lo arreglo.

12

طَيِّبَ مَاشِي، أَنَا مُوَافِقٌ. رَحَ يَكُونُ أَحْلَى عِيدِ مِيلَادٍ.

ṭayyeb māshi, anā mwāfe’. raḥ ykūn aḥla ‘īd mīlād.

Vale, está bien, acepto. Será el mejor cumpleaños.

TEXTO 2



Árabe – Transliteración – Español

1

رَحَ أَخْبَرَهُمْ وَأَقُولُكَ عَشَانِ نَجْهَزْ حَالِكَ.

raḥ aḥabberhom w a’ūllak ‘ašān njahhez ḥālak.

Les avisaré y te diré para que prepares tus cosas.

2

أَنَا عَزِيزٌ أَحْمَدُ، شَابٌ أُرْدُنِي. مَا كَمَلْتُ تَعْلِيمِي لِأَسْبَابِ صَحِيَّةٍ. عَمْرِي ٣٠ سَنَةً وَلَسَّا عَايِشَ مَعَ أَهْلِي.

anā ‘Azīz Aḥmad, šābb urdunī. mā kammalt ta‘līmī la-

asbāb ṣaḥḥīye. ‘omrī talātīn sene w lissa ‘āyesh ma‘ ahlī.

Soy Aziz Ahmad, un joven jordano. No completé mis estudios por razones de salud. Tengo 30 años y aún vivo con mi familia.

3

ما اتزوَّجت ولا عمري حتّى تعرّفت على بنت

mā etzawwajt w lā ‘omrī ḥattā ta‘arraft ‘a la-bint.

No me casé y nunca en mi vida me había enamorado de una chica.

4

عندي صاحب واحد، رامي، صاحبي من أيّام المدرسة

‘indī ṣāḥeb wāḥed, Rāmī, ṣāḥbī min ayyām il-madrasé.

Tengo un solo amigo, Rami, mi amigo desde los días de escuela.

5

كُنّا ندرس مع بعض. وكثير كان يبات عندي ونقعد نحكي للصبح

**kunnā nadrus ma‘ ba‘ḍ. w ktīr kān ybāt ‘indī w nū‘od
naḥkī laṣ-ṣubḥ.**

Estudiábamos juntos. Muchas veces se quedaba a dormir en mi casa y hablábamos hasta el amanecer.

6

بس أهلي ما بيحبّوه لأنّهم بفكّروا إنّو إلّو تأثير سلبي عليّ

**bass ahli mā byḥebbūh la-‘annhom byfakkarū ‘ennū ‘illū
ta‘thīr salbī ‘alayya.**

Pero mi familia no lo quiere porque piensan que tiene una influencia negativa sobre mí.

7

وعلى حياتي الاجتماعية، لأنّو من عيلة فقيرة وإحنا أغنياء.

w 'ala ḥayātī il-ijtimā'īye, la'ennū min 'ēle faqīra w iḥnā aghniyā'.

Y sobre mi vida social, porque él es de una familia pobre y nosotros somos ricos.

8

حاولوا كثير يبّعدونا ولمّا شافوا إنّو ما في فايذة، طلبوا مّيّ إنيّ أشوفو في البيت وما نطلع على أماكن عامة.

ḥāwlū ktīr yib'edūnā, w lammā šāfū 'ennū mā fī fāyde, ṭalabū minnī 'ennī ašūfo fī l-bēt w mā neṭla' 'al-amāken 'āmme.

Intentaron muchas veces separarnos y cuando vieron que no servía, me pidieron verlo solo en casa y no salir juntos a lugares públicos.

9

وافقت عشان أرتاح من نِقهم. هَلّاّ بدي أسافر معه ثلاث ليالي عالبترا.

wāfa't 'ašān artāḥ min ne'hem. halla' biddī asāfer ma'o talāt layālī 'a l-Batrā.

Acepté para descansar de sus reproches. Ahora quiero viajar con él tres noches a Petra.

10

مش عارف شو رح تكون ردّة فعلهم بس يعرفوا.

miš 'āref šū raḥ tkūn reddet fi'l-hom bass y'arifū.

No sé cuál será la reacción de ellos cuando se enteren.

11

قبل يومين من عيد ميلادي، كنت بتعشّي مع أبوي وأمّي في البيت.

**abl yōmēn min ‘īd mīlādī, kunt bta‘ašša ma‘ abūy w immī
fī l-bēt.**

Dos días antes de mi cumpleaños, cenaba con mi padre y mi madre en casa.

12

وإحنا بناكل، أمّي سألتني: “عزيز، شو بدّك نجيبلك أنا وأبوك هدية في عيد ميلادك؟”

**w eḥna bnākol, immī sa’altnī: “Azīz, šū biddak njīblak
anā w abūk hadiyye fī ‘īd mīlādak?”**

Mientras comíamos, mi madre me preguntó: “Aziz, ¿qué quieres que te regalemos tu padre y yo por tu cumpleaños?”

13

ردّيت وبدون تردّد: “رّحلة للبترا لمدة ثلاث ليالي

**raddēt w bidūn taraddod: “riḥle la-l-Batrā la-muddit
talāt layālī.”**

Respondí sin dudar: “Una excursión a Petra durante tres noches.”

14

سألت بابا: “أحمد، بِنقدر نروح على البترا ثلاث ليالي؟ عندك وقت؟

**sa’alt bāba: “Aḥmad, bne’dar nrūḥ ‘a l-Batrā talāt layālī?
‘andak wa’t?”**

Le preguntó a mi padre: “Ahmad, ¿podemos ir a Petra tres noches? ¿Tienes tiempo?”

GLOSARIO LEVANTINO (útil para esta lectura)

Palabra	Significado	Nota
رحلة · riḥle	viaje / excursión	muy común
قَرَب · 'arrab	acercarse	“tu cumpleaños está cerca”
بيوافقوا · bywāfe'ū	aceptan / están de acuerdo	plural
ما بيطيّقوني · mā biṭī'ūnī	no me soportan	muy coloquial
يفرّقونا · yfarreqūnā	separarnos	raíz FRQ
مفلّس · mfalles	sin dinero	“pelado”
بدبّرّها · baddabberha	lo arreglo / me las ingenio	expresión nativa
ردّة فعل · reddet fi'l	reacción	
نِقّ · ne'	queja / crítica insistente	levantino puro

EJERCICIOS ADAPTADOS (intermedio suave)

1) Comprensión

Responde en español:

- a) ¿Por qué los padres no quieren a Rami?
 - b) ¿Qué regalo pide Aziz para su cumpleaños?
 - c) ¿Qué teme Aziz respecto a sus padres?
-

2) Transformación (usa raḥ / biddī / kān / mā fī)

Convierte:

- 1. “Quiero viajar.” → _____
 - 2. “No había dinero.” → _____
 - 3. “Voy a decírselo.” → _____
 - 4. “Tengo que preparar mis cosas.” → Usa لازم lāzem.
-

3) Traducción al levantino

- 1. “Mis padres no quieren a mi amigo.”
 - 2. “Vamos a Petra tres noches.”
 - 3. “No sé cuál será su reacción.”
-

Nivel Intermedio Suave**

A partir de tu segunda imagen, procedo a la **extracción fiel**, transliteración y traducción.

◆ TEXTO ORIGINAL + TRANSLITERACIÓN + TRADUCCIÓN

✚ Párrafo 1

رح أخبرهم وأقولك عشان تجهز حالك.

rah aḥabberhom w a'ūllak 'ašān njahhez ḥālak

Voy a avisarles y decirte para que prepares tus cosas.

✚ Párrafo 2

أنا عزيز أحمد، شاب أردني. ما كملت تعليمي لأسباب صحيّة. عمري ٣٠ سنة. ولسّا عايش مع أهلي. ما اتزوّجت ولا عمري حتّى تعرّفت على بنت

ana 'Azīz Aḥmad, shabb 'urdunī. mā kammalt ta'līmī la-asbāb ṣaḥḥiyye. 'omrī talātīn sene w lessa 'āyesh ma' ahlī. mā itzawwajt w la 'omrī ḥattā ta'araft 'a bint.

Soy Aziz Ahmad, un joven jordano. No terminé mis estudios por razones de salud. Tengo 30 años y todavía vivo con mis padres. No me casé y nunca en mi vida llegué siquiera a conocer a una chica.

✿ Párrafo 3

عندي صاحب واحد، رامي، صاحبي من أيام المدرسة. كنّا ندرُس مع بعض.

*‘indī ṣāḥeb wāḥed, Rāmī, ṣāḥbī min ayyām il-madrese.
kunnā ndrūs ma‘ ba‘ḍ.*

Tengo un solo amigo, Rami, mi amigo desde los tiempos del colegio. Estudiábamos juntos.

✿ Párrafo 4

وكثير كان يبات عندي ونقعد نحكي للصبح.

w ktīr kān ybāt ‘indī w nq‘od naḥkī laṣ-ṣobḥ.

Y muchas veces se quedaba a dormir en mi casa y hablábamos hasta la mañana.

✿ Párrafo 5

بس أهلي ما بحبّوه لأنهم بيّفكّروا إنّو إله تأثير سلبي عليّ.

*bass ahlī mā biḥebbūh la‘anhom byfakkarū enno ilo ta’tḥīr
salbī ‘alayya.*

Pero a mis padres no les gusta porque piensan que él tiene una influencia negativa sobre mí.

✿ Párrafo 6

وعلى حياتي الاجتماعية، لأنّو من عيلة فقيرة وإحنا أغنياء.

w ‘alā ḥayātī il-ijtimā‘iyye, la’anno min ‘ēle faqīra w iḥna

aghniyā’.

Y sobre mi vida social, porque es de una familia pobre y nosotros somos ricos.

Párrafo 7

حاولوا كثير يبعدونا عن بعض.

ḥāwalū ktīr yib‘dūna ‘an ba‘ḍ.

Intentaron muchas veces separarnos.

Párrafo 8

شافوا إنو ما في فايده. طلبوا مني إني أشوفه في البيت وما نطلع على أماكن عامة.

šāfū enno mā fī fāyde. ṭalabū minnī enni ashūfo fī l-bēt w mā nṭla’ ‘a amāken ‘āmmē.

Vieron que no servía de nada. Me pidieron que lo viera en casa y que no saliéramos a lugares públicos.

Párrafo 9

وافقت عشان أرتاح من نقهم.

wāfa’t ‘ašān artāḥ min ni’’hom.

Acepté para librarme de sus regaños.

Párrafo 10

هَلَّا بدي أسافر معه ثلاث ليالي عالبتراء.

halla' biddī asāfer ma'o talāt layālī 'al-Batrā.

Ahora quiero viajar con él tres noches a Petra.

✿ Párrafo 11

مش عارف شو رح تكون ردّة فعلهم بس يعرفوا.

mish 'āref šū raḥ tkūn raddet fi'l-hom bass y'arifū.

No sé cuál será su reacción cuando se enteren.

✿ Párrafo 12

قبل يومين من عيد ميلادي، كنت بتعشّي مع أبوي وأمي في البيت.

abl yōmēn min 'īd mīlādī, kunt bat'ashsha ma' abūy w immī fil-bēt.

Dos días antes de mi cumpleaños, estaba cenando con mi padre y mi madre en casa.

✿ Párrafo 13

واحنا بناكل سألتني أُمّي: "عزيز، شو بدّك نجيبلك أنا وأبوك هدية في عيد ميلادك؟"

w iḥna bnakol sā'altnī immī: "Azīz, šū biddak njīb-lak ana w abūk hadiyye fī 'īd mīlādak?"

Mientras comíamos, mi madre me preguntó: "Aziz, ¿qué quieres que te regalemos tu padre y yo por tu cumpleaños?"

✿ Párrafo 14

"ردّيت وبدون تردّد: "رحلة للبتراء لمدة ثلاث ليالي

raddeit w bidūn taraddod: "riḥle lal-Batrā Imuddet talāt layālī."

Respondí sin dudar: "Un viaje a Petra de tres noches."

✿ Párrafo 15

سألت بابا: "أحمد، بنقدر نروح على البترا ثلاث ليالي؟ عندك وقت قدّك؟"

sa'alt bāba: "Aḥmad, bin'der nrūḥ 'al-Batrā talāt layālī? 'andak wa't qaddak?"

Mi madre le preguntó a papá: "Ahmad, ¿podemos ir a Petra tres noches? ¿Tienes tiempo para ello?"

■ GLOSARIO LEVANTINO — LECTURA REAL 2

Palabra Transliteración Significado

ما في فايذة	mā fī fāyde	no sirve de nada
يبات	ybāt	pasar la noche / quedarse
تأثير	ta'thīr	influencia
فقيرة	faqīra	pobre (femenino)
أغنياء	aghniyā'	ricos

Palabra Transliteración Significado

نِقْ	ni'	regaños / quejas
يَبْعَدُونَا	yib'dūna	alejarnos / separarnos
أَشَوْفَه	ashūfo	verlo
رَحْلَة	riḥle	viaje
رَدَّةُ فَعْل	raddet fi'l	reacción
بِدُونِ تَرَدَّد	bidūn taraddod	sin dudar
بِنَقْدَر	bin'der	podemos

EJERCICIOS (Nivel intermedio suave)

1. Comprensión

Responde en español:

1. ¿Por qué los padres de Aziz no quieren a Rami?
 2. ¿Qué condición pusieron para permitir que se vieran?
 3. ¿Qué pidió Aziz de regalo?
-

2. Completa en árabe levantino

a) “No sé cuál será la reacción.” → مش عارف ____ رح تكون ____ فعلهم ____.

b) “Acepté para descansar de sus quejas.” → وافقت عشان ____ من نقّهم.

c) “Quiero viajar tres noches a Petra.” → بدي ____ ____ ليالي عالبتراء.

✓ 3. Traducción leve (ES → AR levantino)

1. “Él es mi único amigo.”
2. “Mis padres intentaron separarnos.”
3. “Mientras comíamos, mi madre me preguntó...”

■ INTEGRACIÓN EN EL CURSO

■ Lectura Real 2 — البترا (nivel intermedio suave)

Se integrará como continuación directa de la Lectura Real 1, justo después de las unidades que ya hicimos.

◆ TEXTO ORIGINAL + TRANSLITERACIÓN + TRADUCCIÓN

1

رح أخبرهم وأقولك عشان تجهّز حالك.

rah akhabbir-hom w a'ullak 'ašān njahhez ḥālak.

Les avisaré y te lo diré para que te prepares.

2

أنا عزيز أحمد، شابّ أردني. ما كملت تعليمي لأسباب صحيّة. عُمرِي ٣٠ سنة ولسّا عايش مع أهلي.

ana 'Azīz Aḥmad, shabb urduni. mā kammalt ta'limī la-asbāb ṣiḥḥiyye. 'omrī talātīn sene w lissa 'āyesh ma' ahli.

Soy Aziz Ahmad, un joven jordano. No terminé mis estudios por razones de salud. Tengo 30 años y todavía vivo con mi familia.

3

ما اتزوّجت ولا عُمرِي حتى تعرّفت على بنت.

mā itzawwajt wala 'omrī ḥatta ta'araft 'ala bint.

Nunca me casé y nunca, en toda mi vida, conocí a una chica.

4

عندي صاحب واحد، رامي، صاحبي من أيّام المدرسة. كُنّا ندرُس مع بعض.

'indī ṣāḥib wāḥed, Rāmī, ṣāḥbī min ayyām il-madrased. kunnā ndrūs ma' ba'd.

Tengo un solo amigo, Rami, mi amigo desde los tiempos del colegio. Estudiábamos juntos.

5

وكتير كان يبات عندي بالبيت ونقعد نحكي للصبح.

w ktīr kān ybāt ‘andī bil-bēt w nq‘od naḥkī laṣ-ṣubḥ.

A menudo se quedaba a dormir en mi casa y nos quedábamos hablando hasta la mañana.

6

بس أهلي ما بيحبّوه لأنّهم بيفكّروا إنّهُ إلو تأثير سلبي عليّ، وعلى حياتي الاجتماعية.

bass ahli mā byḥibbūh la-annahom byfakkarū innu il-o ta’tḥīr salbī ‘alayy, w ‘ala ḥayātī il-ijtimā‘iyye.

Pero a mi familia no le gusta, porque creen que él tiene una influencia negativa sobre mí y mi vida social.

7

لأنّو من عيلة فقيرة وإحنا أغنياء.

la-annu min ‘ēle faqīra w iḥna aghniyā’.

Porque es de una familia pobre y nosotros somos ricos.

8

حاولوا كتير يفرّقونا، ولما شافوا إنّو ما في فائدة، طلبوا مني إني أشوفو بس في البيت، وما نطلع على أماكن عامّة.

ḥāwalū ktīr yfarra’ūna, w lamma shāfū innu mā fī fāyde, ṭalabū minnī innī ashūfo bass fil-bēt, w mā nṭla‘ ‘a amāken ‘āmmē.

Intentaron muchas veces separarnos, y cuando vieron que no funcionaba, me pidieron que lo viera solo en casa y que no saliéramos a lugares públicos.

9

وافقت عشان أرتاح من نفْهم.

wāfa't 'ašān artāḥ min nif-hom.

Acepté solo para descansar de su presión.

10

هَلَّا بدي أسافر معه ثلاث ليالي عَ البترا.

halla' biddī asāfer ma'o talāt layālī 'a l-Betrā.

Ahora quiero viajar con él tres noches a Petra.

11

مش عارف شو رح تكون رِدّة فعلهم، بس يعرفوا.

mish 'āref šū raḥ tkūn riddit fi'l-hom, bass yi'rfū.

No sé cuál será su reacción, pero ya se enterarán.

12

قبل يومين من عيد ميلادي، كنت بتعشّي مع أبوي وأمي في البيت.

**abl yōmēn min 'īd mīlādī, kunt bta'ashsha ma' abūy w
immī fil-bēt.**

Dos días antes de mi cumpleaños, estaba cenando con mi padre y mi madre en casa.

13

واحنا بناكل، أمي سألتني: "عزيز، شو بدّك نجيبلك أنا وأبوك هدية في عيد ميلادك؟"

w iħna bnākol, immī sa'altnī: "‘Azīz, šū biddak njīblak anā w abūk hadiyye fī ‘īd mīlādak?"

Y mientras comíamos, mi madre me preguntó: "Aziz, ¿qué quieres que tu padre y yo te regalemos por tu cumpleaños?"

14

ردّيت وبدون تردّد: "رحلة للبّترا لمدة ثلاث ليالي".

raddeet w bidūn tardod: "reħle lal-Betrā la-moddet talāt layālī."

Respondí sin dudar: "Un viaje a Petra por tres noches".

15

سألت بابا: "أحمد، بنقدر نزوّج على البترا ثلاث ليالي؟ عندك وقت؟"

sa'alt bāba: "Aħmad, bni'dar nzūwwej 'al-Betrā talāt layālī? 'andak wa't?"

Le preguntó a mi padre: "Ahmed, ¿podemos ir a Petra tres noches? ¿Tienes tiempo?"

GLOSARIO LEVANTINO (Lectura Real 2)

Palabra	Transliteración	Significado
بدي	biddī	quiero
تلات	talāt	tres
ليالي	layālī	noches
سفر	safar / أسافر asāfer	viaje / viajar
ردّة فعل	riddit fi'l	reacción
فايدة	fāyde	utilidad
ما في	mā fī	no hay
وافقت	wāfa't	acepté
نِفْهُم	nif-hom	su presión / insistencia
تعبان	ta'bān	cansado
يفرّقونا	yfarra'ūna	separarnos
عيلة	'ēle	familia
أغنياء	aghniyā'	ricos
فقيرة	faqīra	pobre

(Si quieres, puedo ampliarlo a 40–50 palabras útiles.)

EJERCICIOS (Nivel Intermedio Suave)

1 Comprensión

Responde en español:

1. ¿Por qué la familia de Aziz no quiere a Rami?
 2. ¿Qué le pidió la familia a Aziz sobre Rami?
 3. ¿Qué quiere Aziz como regalo de cumpleaños?
-

2 Traducción al levantino

Traduce:

- a) “Acepté porque quería descansar.”
 - b) “Mi familia no piensa que él sea una buena influencia.”
 - c) “Quiero viajar tres noches a Petra.”
-

3 Transformación al pasado

Convierte a pasado:

- أنا بدي أسافر · ana biddī asāfer → _____
 - ما في فائدة · mā fī fāyde → _____
-

 1. Pasado + bidd–

كنت تعبان امبارح، بس اليوم بدّي أروح بّكر

- kunt ta' bān mbāreh, bass il-yōm biddī arūḥ bakkīr
 - Ayer estaba cansado, pero hoy quiero ir temprano
-

✓ 2. Presente continuo + lāzem

أنا عم بدرس وهلق لازم أخلص هالصفحة

- ana 'am badrus w halla' lāzem aḥalliṣ halsafḥa
 - Estoy estudiando y ahora tengo que terminar esta página
-

✓ 3. Futuro + modales

راح أقدر أجي بکرا، يمكن بس بعد الظهر

- raḥ a'dar ījī bukra, yimken bass ba'd id-ḍuhr
 - Podré venir mañana, quizá solo por la tarde
-

✓ 4. "Parece que..." + negación avanzada

شکله ما رح يكون في شغل اليوم

- šaklo mā raḥ ykūn fī šughol il-yōm
 - Parece que hoy no habrá trabajo
-

✓ 5. Expresión idiomática + presente habitual

ماشي الحال، دايمًا بروح عالشغل بڭير

- māshi l-ḥāl, dāyman brūḥ ‘a š-šughol bakkīr
 - Voy tirando, siempre voy al trabajo temprano
-

◆ PARTE 2 — MINI-DIÁLOGO INTEGRADO (NIVEL REAL SENCILLO)

أهلاً، شو الأخبار؟

- ahlan, šū l-akhbār?
- Hola, ¿qué tal las cosas?

تمام، بس كنت مشغول هالفترة

- tamām, bass kunt mašghūl hal-fatra
- Bien, pero he estado ocupado últimamente

ليش؟

- lésh?
- ¿Por qué?

كان عندي شغل كثير، وهلق عم خلص آخر إشي

- kār ‘indī šughol ktīr, w halla’ ‘am ḥallṣ āḥer iši
- Tenía mucho trabajo y ahora estoy terminando lo último

طيب، بدك نلتقي اليوم؟

- ṭayyeb, biddak nilta’ī il-yōm?
- Bueno, ¿quieres que quedemos hoy?

يمكن... إذا بقدر أخلص بڭير

- yimken... iza ba’dar aḥallṣ bakkīr
- Quizá... si puedo terminar temprano

◆ PARTE 3 — VOCABULARIO DE APOYO (INTERMEDIO SUAVE)

- هالفترة · halfatra · últimamente / estos días
- آخر إشي · āher iši · lo último / la última cosa
- دايماً · dāyman · siempre
- تقريباً · taqrīban · aproximadamente
- الوضع · il-waḍ' · la situación

◆ PARTE 4 — EJERCICIO DE PRODUCCIÓN (PEQUEÑO)

Traduce al levantino:

1. Ayer estaba en Haifa, pero hoy estoy trabajando.
2. Quiero verte mañana si puedo.
3. Parece que no habrá clases hoy.
4. Siempre voy a casa tarde.

(Puedo corregirte cuando quieras enviármelas.)

◆ PARTE 5 — LECTURA REAL INTEGRADA (CORTA)

اليوم كان الجو بارد، بس مع هيك رحت عالشغل.
كنت تعبان شوي، بس لازم أكمل.
يمكن بكرا أرتاح إذا ما كان في شغل.

Transliteración:

*il-yōm kān il-jaww bard, bass ma' hēk reḥt 'a š-šughol.
kunt ta'bān shway, bass lāzem akammel.
yimken bukra artāḥ iza mā kān fī šughol.*

Traducción:

*Hoy hacía frío, pero aun así fui al trabajo.
Estaba un poco cansado, pero tengo que continuar.
Quizá mañana descanse si no hay trabajo.*

Escena

مرحبا، لو سمحت، وين باص القدس؟
marḥaba, law samaḥt, wēn bāṣ il-Quds?
Hola, por favor, ¿dónde está el bus a Jerusalén?

الباص هناك، بس يمكن يتأخر شوي.
il-bāṣ hunāk, bass yimken yit'akhkhar shway.
El bus está allí, pero quizá se retrase un poco.

عن جد؟ أنا لازم أوصل بكيّر.
'an jadd? ana lāzem awṣal bakkīr.
¿En serio? Tengo que llegar temprano.

ولا يهَمّك، في باص تاني بعد نص ساعة.
wala yhimmak, fī bāṣ tānī ba'd nuṣ sā'a.
No te preocupes, hay otro bus dentro de media hora.

طيب، بقدر أشتري التذكرة من هون؟

tayyeb, ba'dar aštirī it-tazkira min hoon?

Bien, ¿puedo comprar el billete desde aquí?

إيه، تفضّل، بس بذك تحط هويتك.

ēh, tfaddal, bass biddak tuḥoṭṭ hawiyyatak.

Sí, adelante, pero necesitas poner tu documento.

شكراً، وقدّيش الأجرة؟

šukran, w addēsh il-'ujra?

Gracias, ¿y cuánto cuesta el pasaje?

تلاتين شيكل، وإذا بذك مقعد قدام لازم تزيد عشرة.

talātīn šēkel, iza biddak maq'ad 'uddām lāzem tzīd 'ašra.

Treinta shékels, y si quieres un asiento delante, tienes que añadir diez.

لا، عادي... مش لازم قدام.

la', 'ādī... miš lāzem 'uddām.

No, está bien... no tiene que ser delante.

تمام، هي التذكرة. الباص راح يطلع بعد شوي.

tamām, hayy it-tazkira. il-bāṣ raḥ yiṭla' ba'd shway.

Perfecto, aquí está el billete. El bus saldrá dentro de un rato.

يسلمو، ومع السلامة.

yislmū, w ma' is-salāme.

Gracias, que estés bien.

◆ B) GRAMÁTICA NATURAL AVANZADA

Te introduzco **tres estructuras** muy típicas del levantino:

1) Estructura doble: لازم + راح

“tengo que + voy a”

Ejemplos:

- لازم أروح وهلق راح أبلش · lāzem arūḥ w halla' raḥ aballesh · Tengo que ir, y ahora voy a empezar
 - لازم تدرس، وراح تنجح إن شاء الله · lāzem tadrus, w raḥ tinjah in shā' Allāh · Tienes que estudiar, y vas a aprobar si Allāh quiere
-

2) Formación natural del futuro negativo

ما... راح — mā raḥ...

- ما راح أقدر أجي اليوم · mā raḥ a'dar ījī il-yōm · No voy a poder venir hoy
 - ما راح تمطر اليوم · mā raḥ timṭur il-yōm · No va a llover hoy
-

3) El “pasado continuo” levantino: كان + عم + فعل

kān 'am yif'al = estaba haciendo

- كنت عم بدرس · kunt 'am badrus · Estaba estudiando
- كان عم يشتغل · kān 'am yištighil · Él estaba trabajando

- كانت عم تطبخ · kānet ‘am tuṭbukh · Ella estaba cocinando
-

◆ C) EXPRESIONES AUTÉNTICAS Y NATIVAS (nivel suave+)

Añadimos **diez** expresiones reales que escucharás en Palestina / Siria / Jordania.

1. الله يسهل عليك · Allāh ysahhel ‘alēk

Que Allāh te lo facilite.

2. الله معك · Allāh ma‘ak

Que Allāh esté contigo.

3. بالراحة · bil-rāḥa

Con calma, sin prisa.

4. خير إن شاء الله · khēr in shā’ Allāh

Tranquilo, todo irá bien si Allāh quiere.

5. ولا كأنّو صار شي · wala kānno ṣār šī

Como si nada hubiera pasado.

6. حقك عليّ · ḥa’ak ‘alayy

Es culpa mía / discúlpame.

7. شايف؟ · shāyef?

¿Ves? / ¿Lo ves?

8. منيح هيك؟ • **mnīḥ hēk?**

¿Así está bien?

9. تكرم عيونك • **tikram ‘yūnak**

Por ti, lo que sea. (Muy afectuoso.)

10. خلصنا بقا • **khalaṣnā ba’ā**

Vale ya / suficiente. (Sirio-libanés, muy entendible.)



EJERCICIO FINAL — Nivel Natural Intermedio Suave

Traduce mentalmente y luego comprueba:

1. “Parece que no va a llover hoy.”

→ شكّه ما راح تمطر اليوم • **šaklo mā raḥ timṭur il-yōm**

2. “Cuando llegué, él estaba estudiando.”

→ لما وصلت كان عم يدرس • **lammā wṣalt kār ‘am yadrus**

3. “Tengo que ir, pero voy a llamarte después.”

→ بس راح أحكي معك بعدين • **lāzem arūḥ, bass raḥ aḥkī ma‘ak ba‘dēn**

4. “Todo bien, no pasa nada.”

→ خير إن شاء الله، ولا يهملك • **khēr in shā’ Allāh, wala yhimmak**

Diálogo: “Preparando un viaje a Petra”

شو رأيك نروح عالبترا الأسبوع الجاي؟ · šū rā'yak nrūḥ 'a l-Batra
l-usbū' il-jāy? · ¿Qué te parece si vamos a Petra la
semana que viene?

فكرة ممتازة، بس لازم نرتّب كل شي
nirrattib kill ši · Buena idea, pero tenemos que organizar
todo.

معك حق، بس يمكن ما بقدر يوم الخميس
yimken mā ba'dar yōm il-ḥamīs · Tienes razón, pero
quizá no pueda el jueves.

طيب، شو رأيك نروح الجمعة؟
jum'a? · Vale, ¿qué tal si vamos el viernes?

تمام، بس لازم نصحي بغير
tamām, bass lāzem nṣaḥa bakkīr ·
Perfecto, pero tenemos que despertarnos temprano.

ولا يهملك، أنا جاهز
wala yhimmak, ana jāhez · No te
preocupes, yo estoy listo.

بدك آخذ السيارة؟ · biddak ākhod is-sayyāra? · ¿Quieres que
coja el coche?

إيه، أحسن · ēh, aḥsan · Sí, mejor.

شكله الجورح يكون منيح
šaklo il-jaww raḥ ykūn mnīḥ ·
Parece que el clima estará bien.

عن جد؟ منيح · 'an jadd? mnīḥ! · ¿De verdad? ¡Genial!

يلا، نتفق على الساعة ثمانية
yalla, nitta'fi 'a s-sā'a tmāne ·
Vale, quedamos a las ocho.

خلص، بشوفك · ḥalaṣ, bašūfak · Listo, te veo.

◆ B) CONSTRUCCIONES NATURALES AVANZADAS

(intermedio suave)

Aquí reforzamos formas que ya viste, pero ahora más fluidas y naturales.

✓ 1. “Acabo de...” — (lissa/bass halla') + verbo

لَسَّه وَاَصَلَ · lissa wāṣel · Acabo de llegar

لَسَّه مَخْلَص شَغَلَ · lissa mḥalliṣ šughol · Acabo de terminar trabajo

✓ 2. “Estoy a punto de...” — raḥ + fu'l

رَح أَطْلَعَ · raḥ aṭla' · Estoy a punto de salir

رَح أَهْكِي مَعَهُ · raḥ aḥkī ma'o · Estoy a punto de hablar con él

✓ 3. “Tengo pensado...” — nafs-i + verbo

نَفْسِي أَزُور البَتْرَا · nafsī azūr il-Batra · Tengo ganas de visitar Petra

نَفْسِي أَرْتَاخ شَوِي · nafsī artāḥ shway · Tengo ganas de descansar un poco

*(en levantino funciona como “me apetece”)

✓ 4. “Suele / normalmente” — ‘ādatan / ma‘mūl

عادةً بروح باكير · ‘ādatan brūḥ bakkīr · Normalmente voy temprano

معمول نلتقي الجمعة · ma‘mūl nilta‘ī il-jum‘a · Suelen quedar el viernes

✓ 5. “Parece que...” avanzado — mabayyen / ybēn

مبين مستعجل · mbayyen mista‘jel · Parece con prisa

يبين إنه رح يمطر · ybēn innu raḥ yimṭor · Parece que va a llover

◆ C) EXPRESIONES NATIVAS AVANZADAS (levantino auténtico)

Estas son muy comunes entre palestinos y jordanos; te darán *color local*.

✓ 1. “Vamos, venga”

يلا · yalla

(la conoces, pero es indispensable)

✓ 2. “Está bien / ok / aceptable”

بيمشي الحال · byimši l-ḥāl

✓ 3. “En serio” / “¿De verdad?”

عن جد؟ · ‘an jadd?

✓ 4. “Qué pesado / qué difícil”

يا لطيف · yā laṭīf

✓ 5. “Muy probable / casi seguro”

على الأغلب · ‘al-aghlab

✓ 6. “¡Uff, qué lío!”

إشوها القصة · šū hal-’iṣṣa!

✓ 7. “No te preocupes”

ولا يهَمّك · wala yhimmak

✓ 8. “Mejor que nada”

أحسن من بلاش · aḥsan min balāš

◆ EJERCICIO FINAL (corto y claro)

Traduce al levantino:

1. “Parece que no podremos ir mañana.”
2. “Acabo de terminar el trabajo.”
3. “Normalmente voy tarde, pero hoy quiero ir temprano.”
4. “Tengo ganas de ver Petra.”

Soluciones:

1. شكله ما رح نقدر نروح بكرة • šaklo mā raḥ nī'der nrūḥ
bukra
 2. لسه مخلص شغل • lissa mḥalliṣ šughol
 3. عادةً بروح متأخر، بس اليوم بدّي أروح بکیر • ādatan brūḥ
mtā'khkhar, bass il-yōm biddī arūḥ bakkīr
 4. نفسي أشوف البترا • nafsī ashūf il-Batra
-

◆ **PARTE A — DIÁLOGO LARGO REAL** (levantino natural, intermedio suave)

📌 **Situación:**

Yusuf y Mariam se encuentran por casualidad cerca de la universidad.

Cada frase va **en tu formato**: árabe + transliteración + español.

1) Encuentro

مرحبا مريم • marḥaba Maryam! • ¡Hola, Maryam!

أهلاً يوسف، كيفك؟ • ahlan Yūsuf, kīfak? • Hola Yusuf, ¿cómo estás?

بس كنت مشغول شوي • tamām, bass kunt mašghūl shway • Bien, pero estuve algo ocupado

ليش؟ • lésh? • ¿Por qué?

كان لازم أروح عالدكتور الصبح • kān lāzem arūḥ ‘a d-doctōr iṣ-ṣubḥ • Tenía que ir al médico por la mañana

2) Conversación sobre planes

شو راح تعمل اليوم؟ • šū raḥ ta‘mel il-yōm? • ¿Qué vas a hacer hoy?

عم حضر للمتحان • ‘am ḥaḍḍer lil-imtiḥān • Estoy preparando el examen

طيب، بدّك ندرس سوا؟ • ṭayyeb, biddak nadrus sawa? •

Bueno, ¿quieres que estudiemos juntos?

والله يا ريت • wallah yā rēt • ¡De verdad, me encantaría!

3) Hablar del lugar

وين بدّك نلتقي؟ • wēn biddak nilta’ī? • ¿Dónde quieres que quedemos?

في الكفتيريا الجديدة • fī l-kaftīrya il-jdīde • En la cafetería nueva

تمام، بس شكله زحمة اليوم · tamām, bass šaklo zaḥme il-yōm
· Bien, pero parece que está llena hoy
إذا زحمة، منروح على المكتبة · iza zaḥme, mnrūḥ ‘a l-maktabe ·
Si está llena, vamos a la biblioteca

4) Cierre

طيب، بشوفك بعد ساعة · ṭayyeb, bašūfek ba‘d sā‘a · Vale, te
veo en una hora (a una mujer)
يلا، بشوفك · yalla, bašūfak · ¡Vamos, nos vemos!

◆ PARTE B — GRAMÁTICA ÚTIL (nivel “intermedio suave”)

Hoy trabajamos **conectores**, esenciales para sonar natural.

✓ 1. bass / بس — “pero / solo / nada más”

- كنت مشغول، بس خلصت · kunt mašghūl, bass ḥallaṣt ·
Estuve ocupado, pero ya terminé
 - بس دقيقة · bass da’ī’a · Solo un minuto
-

✓ 2. iza / إذا — “si...”

- إذا بدك · iza biddak · si quieres

- إذا في وقت · iza fī wa't · si hay tiempo
-

✓ 3. lamma / لما — “cuando”

- لما أجيت، ما كان في حدا · lamma ijīt, mā kān fī ḥada ·
Cuando llegué, no había nadie
-

✓ 4. ba'd / بعد — “después”

- بعد الشغل · ba'd iš-šughol · después del trabajo
-

✓ 5. Estructura útil: “شكّه x” — “parece que...”

- شكّه تعبّان · šaklo ta'bān · parece cansado
- شكّلها مش جوعانة · šaklha miš ju'āne · parece que ella
no tiene hambre

Ya la usamos en el diálogo.

◆ PARTE C — VOCABULARIO ÚTIL + EJERCICIOS

■ Vocabulario nuevo de la unidad

- زحمة · zaḥme · lleno / aglomeración
- مكتبة · maktabe · biblioteca
- حَضَّر · ḥaḍḍer · preparar

- متحان · imtiḥān · examen
 - يلتقي · yilta'ī · encontrarse / reunirse
 - ياريت · yā rēt · ojalá / me encantaría
-



EJERCICIOS (nivel relajado)

1) Traduce al levantino:

- a) “Parece que no hay sitio en la cafetería.”
- b) “Si quieres, podemos estudiar juntos.”
- c) “Te veo después del trabajo.”

✓ Soluciones:

- a) شكله ما في محل بالكفتيريا · šaklo mā fī maḥall bil-kaftīrya
 - b) إذا بدّك، مندرس سوا · iza biddak, mnidrus sawa
 - c) بشوفك بعد الشغل · bašūfak ba'd iš-šughol
-

2) Completa con la palabra correcta:

(zaḥme — iza — ḥaḍḍer — ba'd)

1. في وقت منروح ____.
2. اليوم لازم ____ للمتحان.
3. الكفتيريا اليوم ____ كثير.
4. الشغل، برتاح شوي ____.

✓ Respuestas:

1. إذا
 2. حضر
 3. زحمة
 4. بعد
-

◆ **A) DIÁLOGO LARGO NATURAL (con pasado, presente, futuro, modales y expresiones)**

(Recuerda: árabe + transliteración + español en la misma línea)

1. Inicio casual

مرحبا يوسف، شو الأخبار؟ · marḥaba Yūsuf, šū l-akhbār? ·

Hola Yusuf, ¿qué tal las cosas?

الحمد لله، ماشي الحال. وإنت؟ · al-ḥamdu lillāh, māshi l-ḥāl. w-enta? ·

Bien, tirando. ¿Y tú?

2. Conversación sobre trabajo

كنت مشغول كثير هالأسبوع · kunt mašghūl ktīr hal-usbūʿ ·

Estuve muy ocupado esta semana

لش؟ · lésh? · ¿Por qué?

كان في شغل زيادة بالمكتب · kān fī šughol ziyāde bil-maktab ·

Había trabajo extra en la oficina

3. Planes

طيب، شو راح تعمل اليوم؟ · ṭayyeb, šū raḥ ta‘mel il-yōm? ·

Bueno, ¿qué vas a hacer hoy?

يمكن أروح عند صاحبي · yimken arūḥ ‘and ṣāḥbī · Quizá vaya a casa de mi amigo

شكّله تعبّان امبارح · šaklo ta‘bān mbāreḥ · Por lo visto estaba cansado ayer

4. Invitación

تيجي معي؟ · tīji ma‘i? · ¿Vienes conmigo?

والله بدّي، بس لازم أرتّب البيت شوي · walla baddī, bass lāzem artteb il-bēt shway · Me gustaría, pero tengo que ordenar un poco la casa

5. Decisión

طيب، منلتقي بعدين؟ · ṭayyeb, mnilta‘ī ba‘dēn? · Bueno, ¿nos vemos después?

أكيد، دقّلي بس تخلّص · akīd, ‘élli bass tkhalles · Claro, llámame cuando acabes

◆ B) GRAMÁTICA PRÁCTICA — 3 estructuras nuevas

1) رح + يكون + عم + فعل → futuro continuo real

Ejemplos naturales:

راح يكون عم يشتغل · raḥ ykūn ‘am yištighil · (Él) estará trabajando

راح نكون عم ندرس · raḥ nkūn ‘am ndrūs · Estaremos estudiando

2) صار + فعل (cambio de estado)

صار يفهم أكثر · ṣār yifham aktar · Ahora entiende más / empezó a entender más

صرت أحكي منيح · ṣirt aḥkī mnīḥ · Empecé a hablar bien

3) بعد + ما + فعل (después de que...)

بعد ما خلّصت، رحت عالجامعة · ba‘d ma khallaṣt, reḥt ‘a l-jāmi‘a · Después de terminar, fui a la uni

بعد ما إجي، شربنا قهوة · ba‘d ma ‘ijja, širibna ‘ahwe · Cuando llegó, tomamos café

◆ C) VOCABULARIO NUEVO + EJERCICIOS

1. Vocabulario útil

- رتّب · ratteb · ordenar / organizar
- زيادة · ziyāde · extra / adicional

- أخبار · akhbār · noticias
 - صار · ṣār · volverse / empezar a
 - دقّ · da'' · llamar (por teléfono)
 - يَمْكِن · yimken · quizá / puede ser
-

2. Ejercicio 1 — Traducción

Traduce al levantino:

1. “Cuando terminé, lo llamé.”
2. “Estaré trabajando mañana.”
3. “Él empezó a sentirse mejor.”
4. “Lláname cuando llegues.”

Soluciones:

1. بعد ما خلّصت، دقّيتله · ba'd ma khallaṣt, da''eet-lo
 2. راح كون عم أشتغل بكرّا · raḥ kūn 'am aštighil bukra
 3. صار يحسّ حاله أحسن · ṣār yḥess ḥālo aḥsan
 4. دقّلي لما توصل · da''lī lamma tūṣal
-

3. Ejercicio 2 — Completar

صار / لازم / رح يكون / بعد ما:

- a) أرتاح شوي، بروح لعندك ____
- b) يخلص، منطلع ____

- c) هوّه ____ عم يدرس طول اليوم.
d) يحكي أحسن من قبل ____.

Soluciones:

- a) ...لازم أرتاح شوي
b) ...بعد ما يخلص
c) ...هوّه راح يكون عم يدرس
d) ...صار يحكي أحسن
-

● A) DIÁLOGO AVANZADO NATURAL

موقف واقعي — “Cambio de planes”

¿Dónde estuviste ayer? · wēn kunt mbāreh? · وين كنت امبارح؟

kunt rāyeh ‘a l-Quds, bass tghayyar il-barnāmej · Iba camino a Jerusalén, pero el plan cambió · كنت رايح على القدس، بس تغيّر البرنامج

¿Por qué cambió? · lésh tghayyar? · ليش تغيّر؟

ṣāḥbī iṭṭasal w ‘āl innu marīḍ shway · Mi amigo llamó y dijo que estaba algo enfermo · صاحبي اتصل وقال إنه مريض شوي

Vale, ¿y qué hiciste? · ṭayyeb, šū ‘melt? · طيب، شو عملت؟

reḥt la‘ando, w lāzem yrūḥ ‘a l-mustashfa il-yōm · Fui a verlo, y tiene que ir al hospital hoy · رحت لعنده، ولازم يروح المستشفى اليوم

¿En serio? Qué pena · walla? yā ḥasāra · والله؟ يا خسارة

شكله تعبان كثير · ēh, šaklo ta‘bān ktīr · Sí, parece que
está muy cansado

● B) GRAMÁTICA ÚTIL — “Por eso / porque / entonces”

Tres conectores esenciales:

1 لأنه — la‘annu — “porque”

ما إجيت لأنه كنت تعبان · mā ījīt la‘annu kunt ta‘bān · No
vine porque estaba cansado

2 علشان / عشان — ‘alashān — “para / para que / porque (motivo)”

رحت بغير علشان أخلص شغلي · reḥt bakkīr ‘alashān aḥalliṣ
šughlī · Fui temprano para terminar mi trabajo

3 ف — fa— — “entonces / así que”

Es muy natural y muy levantino.

كان في زحمة، فتأخرت · kān fī zaḥme, fa–ta‘akhkhar·t · Había
tráfico, así que llegué tarde

ما كان في باص، فرجعت عالبيت · mā kān fī bāṣ, farja‘t ‘a l-bēt ·
No había bus, así que volví a casa

● C) EXPRESIONES NATIVAS SUAVES

(Buenas para conversaciones avanzadas)

✓ 1. “Así parece...”

يَبَيِّنْ هِيَك • ybayyen hēk

✓ 2. “Déjalo así / está bien”

خَلِّيه هِيَك • ḥallīh hēk

✓ 3. “No tengo ganas”

مَا إِلَي خُلُق • mā 'ilī ḥulu'

✓ 4. “No lo creo mucho”

مَا بْظَن • mā bẓonn

✓ 5. “Ojalá salga bien”

إِنْ شَاءَ اللّٰهُ بِيْمَشِي الْحَال • in šā' Allāh byimši l-ḥāl

● EJERCICIO RÁPIDO (Comprensión + Producción)

Traduce mentalmente, luego verifica abajo:

1. “Fui temprano porque tenía trabajo.”
2. “No vine porque no tenía ganas.”
3. “Había tráfico, así que me retrasé.”

Soluciones:

1. رحت بغير لأنه كان عندي شغل · reḥt bakkīr la'annu kān 'indī šughol
2. ما إجيت لأنه ما إلي خُلِق · mā ījīt la'annu mā 'ilī ḥulu'
3. كان في زحمة، فتأخّرت · kān fī zaḥme, fa-ta'akhkhar·t

◆ **PARTE A — DIÁLOGO LARGO** (realista, fluido y 100% levantino)

📍 **Escenario:** Te encuentras con un amigo después de varios días sin verlo.

شو هالغيبة؟ · marḥaba Yūsuf, šū hal-ghēbe? ·

Hola Yusuf, ¡cuánto tiempo sin verte!

عن جدا! كنت مشغول كثير هالأسبوع · 'an jadd! kunt mašghūl ktīr hal-usbū' · ¡De verdad! Estuve muy ocupado esta semana.

شكّله عندك شغل كثير · šaklo 'andak šughol ktīr · Parece que tienes mucho trabajo.

عم بشتغل على مشروع جديد · ēh, 'am baštaḡhil 'a mašrū' jdīd · Sí, estoy trabajando en un proyecto nuevo.

طيب، وين كنت امبارح؟ · tayyeb, wēn kunt mbāreh? · Vale, ¿dónde estuviste ayer?

رحت على القدس، كان عندي موعد · reḥt 'a l-Quds, kān 'indī maw'id · Fui a Jerusalén, tenía una cita.

واو! وكيف كان الوضع؟ · wāw! w kif kān il-waḍ'? · ¡Wow! ¿Y cómo estuvo la cosa?

بس الطريق كان زحمة · mnīḥ, bass iṭ-ṭarī' kān zaḥme · Bien, pero el camino estaba lleno (de tráfico).

• šū biddak ta'mel il-yōm? • ¿Qué quieres hacer hoy?

• yimken artāḥ shway, ba'dēn lāzem ashūf ṣāḥbī • Quizá descanse un poco y luego tengo que ver a mi amigo.

• iza biddak, mnšrab 'ahwe ba'dēn • Si quieres, tomamos un café después.

• yā rēt! bastannāk tittsil • ¡Ojalá! Te espero a que me llames.

◆ PARTE B — ESTRUCTURAS COMPLEJAS ÚTILES

Aquí subimos nivel sin perder claridad.

✓ 1. Condicionales reales (si pasa X, haré Y)

• iza 'andak wa't, mnilta'ī • Si tienes tiempo, nos vemos

• iza mā fī bāṣ, bākhod taksī • Si no hay bus, tomo taxi

✓ 2. Propósito: “para / con el fin de”

Usa • mišān / 'ašān • مشان / عشان

• reḥt badri mišān adrus • Fui temprano para estudiar

عم بشتغل عشان أساعد أهلي • 'am baštaghil 'ašān asā'ed ahlī •
Trabajo para ayudar a mi familia

✓ 3. Expresar duda o posibilidad

يمكن... • yimken... • quizá... / puede que...

ما بعرف إذا • mā ba'ref iza... • no sé si...

Ej.:

يمكن يجي بكرة • yimken yījī bukra • Puede venir mañana

ما بعرف إذا رح يوافق • mā ba'ref iza raḥ ywāfe' • No sé si
aceptará

✓ 4. Expresar certeza (suave)

أكيد • akīd • seguro

طبعاً • ṭab'an • por supuesto

Ej.:

أكيد رح أحكي معك • akīd raḥ aḥkī ma'ak • Seguro hablaré
contigo

طبعاً بساعدك • ṭab'an basā'dak • Claro que te ayudo

✓ 5. Marcadores de naturalidad

بصراحة • biṣ-ṣarāḥa • sinceramente

على الأغلب • 'al-aghlab • lo más probable

Ej.:

بصراحة، كنت تعبان • biṣ-ṣarāḥa, kunt ta‘bān •

Sinceramente, estaba cansado

على الأغلب رح أروح • ‘al-aghlab raḥ arūḥ • Lo más probable es que vaya

◆ PARTE C — EXPRESIONES NATIVAS PARA CERRAR EL MÓDULO

Estas ya son *nivel calle suave*:

✓ 1) “No es de tu incumbencia / no te metas”

مالك دخل • mālak dakhal

✓ 2) “Da igual / no importa”

خليها • khallīha

✓ 3) “¡Qué bien!”

نيّالک • niyyālak (a hombre) / niyyālik (a mujer)

✓ 4) “Estás bromeando / ¿en serio?”

تمزح؟ • tmzah?

✓ 5) “¡Exacto!”

بالزبط • bi-z-za't

✓ 6) “Cálmate un poco”

رَوِّق شوي • rawwe' shway

✓ 7) “Como quieras / a tu manera”

براحتك • brahtak (m) / brahtik (f)

◆ EJERCICIO FINAL — UNIDAD 12

Traduce mentalmente:

1. “Si tienes tiempo, llámame.”
2. “Voy a descansar para poder estudiar.”
3. “Quizá él venga más tarde.”
4. “Sinceramente, estaba muy cansado.”
5. “No importa, lo haremos mañana.”

Soluciones:

1. إذا عندك وقت، اتصل فيّي • iza 'andak wa't, ittiṣel fiyye
2. راح أرتاح مشان أقدر أدرس • raḥ artāḥ mišān a'der adrus

3. يمكن يجي بعدين . yimken yījī ba‘dēn
 4. بصراحة، كنت تعبان كثير . biṣ-ṣarāḥa, kunt ta‘bān ktīr
 5. خليها، منعمله بکرا . khallīha, mna‘mlo bukra
-

 Curso levantino “fase 1” COMPLETO

نَدِيم جاهز دايماً — Nadim está siempre listo.